

Евангелие по Марку

По раннехристианскому преданию, автором данного Евангелия был тот самый Иоанн Марк, о котором из книги «Деяния апостолов» известно, что он какое-то время трудился вместе с апостолом Павлом. Свое Евангелие он написал в то время, когда находился в Риме вместе с апостолом Петром, – между 64 и 68 гг. по Р.Х. В этом повествовании, адресованном главным образом язычникам и новообращенным христианам, Марк опирается на то, что мог рассказать ему о своем личном общении с Иисусом Петр. Основное внимание евангелист уделяет совершённым Иисусом делам, стремясь показать, что Иисус Христос как Сын Божий обладает властью над всякой болезнью, страданием и смертью. По свидетельству Марка, Иисус никогда не пользовался Своей властью в личных интересах – все Свои силы Он направлял на то, чтобы освободить человека из плена греха и зла. Марк рассказывает по преимуществу о последних неделях и днях жизни Иисуса, о Его страданиях и смерти, и о Его воскресении. Это Евангелие ясно свидетельствует о том, что Иисус одержал победу над смертью.

Евангелие по Марку

Проповедь Иоанна Крестителя

1 Начало Благой Вести об Иисусе Христе^а, [Сыне Божьем].

²У пророка Исайи^б написано:

**«Вот, впереди Тебя
посылаю Я вестника^в Моего,
он приготовит путь Твой <пред Тобой>^г».**

³«Голос громко зывающего^д в пустыне:

**“Приготовьте путь Господу,
прямыми сделайте стези Ему^е!”».**

⁴«Во исполнение этого пророчества» явился Иоанн. Он крестил в пустынном месте и проповедовал крещение «в знак» покаяния для прощения грехов. ⁵И шли к нему со всех концов Иудеи, шли и все жители Иерусалима. Они признавали грехи свои^ж, а он крестил их в реке Иордан. ⁶Одежду Иоанн носил из «грубой» верблюжьей шерсти, бедра его опоясывал «простой» кожаный пояс, а пищей ему были акриды^з и дикий мед. ⁷И в «своей» проповеди Иоанн говорил «народу»: «За мною идет Тот, Кто сильнее меня, Тот, у Кого я недостойн, склонившись, развязать ремни обуви Его. ⁸Я вас крестил водою, а Он вас будет крестить Духом Святым».

Крещение Иисуса

⁹В те дни из Назарета, что в Галилее, пришел Иисус «к Иоанну», и тот крестил Его в Иордане. ¹⁰Когда Иисус выходил из воды, Он^и увидел, что небеса раскрылись и на Него, подобно голубю, нисходит Дух «Святой». ¹¹И раздался «тогда» голос с неба: «Ты – Сын Мой возлюбленный, отрада Ты Мне!»

а1 Букв.: *Евангелия Иисуса Христа*; здесь и далее греч. εὐαγγέλιον (euangelion).

б2 ВТ: *у пророков*.

в2 Букв.: *ангела*.

г2 Здесь и далее в угловые скобки заключены слова, которые, в отличие от Синодального перевода, отсутствуют в современных критических изданиях НЗ; Мал 3:1.

д3 Или: *голос кричащего/вотиющего*.

е3 Букв.: *Его*; Ис 40:3 (LXX).

ж5 Или: *исповедовались в грехах своих*.

з6 По мнению многих ученых, «акриды» – съедобные насекомые, наподобие кузнечиков, обитавшие в Палестине. Однако известно, что этим же словом назывались и плоды дерева «кароб».

и10 Или: *он* (Иоанн).

Искушение в пустыне

¹²Сразу же ‘после этого’ Дух ‘Святой’ побудил Иисуса уйти^к в пустыню. ¹³И оставался Он там сорок дней, искушаемый сатаной, среди ‘диких’ зверей, и ангелы ‘Божии’ заботились о Нем^л.

Первые ученики Иисуса

¹⁴После же того, как схвачен^м был Иоанн, Иисус вернулся^н в Галилею, возвещая Благоую Весть Божию^о. ¹⁵Он говорил: «Настал час^п - приблизилось^р Царство Божие. Покайтесь и верьте Вести Благой!»

¹⁶Проходя ‘однажды’ берегом моря Галилейского, увидел Иисус ‘двух’ рыбаков, закидывающих сети в море, – то были Симон и его брат Андрей. ¹⁷Иисус сказал им: «Пойдемте со Мной^с, и Я сделаю вас ловцами ‘душ’ человеческих». ¹⁸Они сразу же оставили сети и последовали за Ним.

¹⁹Пойдя ‘с ними’ дальше, Иисус ‘вскоре’ увидел Иакова, ‘сына’ Зеведева, и брата его Иоанна, чинивших сети в ‘своей’ лодке. ²⁰Он тотчас позвал их, и они пошли за Ним, оставив в лодке отца своего Зеведея с работниками.

Исцеление бесноватого

²¹Пришли они в Капернаум, и в первую же субботу^т Иисус отправился^у в синагогу и стал учить ‘собравшихся там’. ²²Все дивились тому, как Он учил: как имеющий власть ‘свыше’ учил Он их, а не как книжники^ф. ²³В той^х синагоге был человек, ‘одержимый’ духом нечистым, и закричал он во весь голос: ²⁴«Ну что Тебе ‘нужно’ от нас^и, Иисус из Назарета^ч? Ты пришел погубить нас? Знаю, кто Ты ‘такой’ – святой Божий ‘Сын’!»

²⁵«Замолчи, – строго сказал^ш ему Иисус, – и выйди из него!» ²⁶И ‘сразу же после слов этих’ дух нечистый, сотрясая того человека и дико крича, вышел из него.

к¹² Букв.: и тотчас Дух уводит/отсылает Его.

л¹³ Или: служили Ему.

м¹⁴ Или: предан.

н¹⁴ Букв.: пришел.

о¹⁴ ВТ: Благоую Весть Царства Божьего (или: о Царстве Божиим).

п¹⁵ Букв.: исполнилось время.

р¹⁵ Или: близко.

с¹⁷ Букв.: идите за Мной.

т²¹ Букв.: и тотчас в субботу.

у²¹ Букв.: войдя.

ф²² Или: учителя Закона.

х²³ Букв.: в их.

ц²⁴ ВТ: оставь, чего ты хочешь от нас.

ч²⁴ Букв.: Назарянин.

ш²⁵ Или: пригрозил/дал отпор/строго выговорил.

²⁷Всех объял ужас, и люди спрашивали друг друга: «Что ‘всё’ это ‘значит’? ‘Видно, здесь’ новое учение ‘возвещается, да еще так’ властно! Он и духам нечистым повелевает, и они повинуются Ему!» ²⁸И сразу повсюду, по всей земле^щ Галилейской, разнеслась молва о Нем. ...

Исцеление для многих

²⁹Оставив синагогу, Иисус тотчас направился^з вместе с Иаковом и ‘братом его’ Иоанном в дом Симона и Андрея. ³⁰‘В это время’ теща Симона лежала в горячке. Как только Иисусу сказали об этом, ³¹Он подошел ‘к ней’ и, взяв за руку, поднял ее: жар у нее <тут же> спал, и женщина ‘смогла даже’ прислуживать им.

А вечером, когда зашло солнце, к Иисусу понесли всех больных и бесноватых, ³³так что собрался перед тем домом^ю весь город. ³⁴Многих несчастных^я исцелил ‘тогда’ Иисус от разных болезней, множество бесов изгнал, не позволяя им говорить, ибо^а знали они, кто Он^б ‘такой’.

³⁵Утром, встав задолго до рассвета, Иисус ушел ‘из того дома’, удалился в уединенное место и там молился. ³⁶Симон же и те, кто был с ним, пошли искать Его^в ³⁷и, найдя, сказали Иисусу: «Все Тебя ищут».

³⁸А Он им ответил ‘на это’: «Пойдемте ‘теперь’ в другие ‘места’, в соседние селения, чтобы и там проповедовать Мне, ведь ради этого Я и пришел». ³⁹И ходил Он по всей Галилее, проповедуя в синагогах и бесов изгоняя.

⁴⁰‘Случилось однажды, что’ пришел к Нему прокаженный и, [пав на колени], стал просить Его: «Ты ‘ведь’ можешь меня очистить, если захочешь!»

⁴¹Сжалившись, Иисус протянул руку и прикоснулся к нему. «Хочу, – сказал Он. – Будь чист!» ⁴²Тут же с больного^г сошла проказа^д, и он стал чист.

⁴³Иисус тотчас отослал его, строго наказав ему: ⁴⁴«Смотри, никому ничего не говори, пока не сходишь^е ‘к священнику’, не покажешься ему и не принесешь за очищение твое, что повелел Моисей, – чтобы и другие священники убедились, что ты исцелился^ж». ⁴⁵Но человек этот, как только

щ²⁸ Букв.: окрестности.

э²⁹ Букв.: они пришли.

ю³³ Букв.: у дверей.

я³⁴ Или: больных.

а³⁴ Или: что.

б³⁴ ВТ: знали, что Он – Христос.

в³⁶ Букв.: поспешили за Ним.

г⁴² Букв.: с него.

д⁴² Словом “проказа” в библейские времена назывались многие заразные кожные заболевания.

е⁴⁴ Букв.: ничего не говори, но иди.

ж⁴⁴ Букв.: повелел Моисей, во свидетельство им.

ушел, стал рассказывать везде 'о своем исцелении, так что скоро все уже знали' о случившемся³, и потому Иисус не мог открыто войти в город. Он оставался вне города, в уединенных местах, но и 'туда' приходили к Нему отовсюду.

Кто прощает грехи?

2 Когда через 'несколько' дней Иисус вернулся в Капернаум, 'сразу' стало известно, что Он 'опять' дома. ²И^а к Нему пришло столько 'людей', что даже перед домом^б не доставало места. Иисус возвещал им слово 'Божие', ³когда четверо принесли к Нему человека, разбитого параличом. ⁴'Увидев', что им не пробиться сквозь толпу^в, они вскрыли крышу 'над тем местом', где был Иисус, сделали дыру и 'через нее' спустили вниз постель, на которой лежал параличный^г. ⁵Видя веру их, Иисус сказал больному: «Сын 'Мой'! Твои грехи прощены».

⁶'Слышали всё это' и некоторые из бывших там книжников^д. Они 'с возмущением' подумали^е: ⁷«Что Он такое говорит? Он же богохульствует! Кто, кроме Бога 'Самого', может прощать грехи?!»

⁸Тотчас узнав^ж, о чем они думают, Иисус спросил их: «К чему такие мысли^з? ⁹Что легче: сказать параличному "Прощаются грехи твои" или сказать: "Встань, возьми постель свою и иди"? ¹⁰Так знайте же^и, что Сын Человеческий имеет власть прощать грехи на земле!» – 'тут' Иисус обратился к больному: ¹¹«Говорю тебе: встань, возьми постель свою и ступай домой!» ¹²На глазах у всех^к тот встал, немедленно взял постель свою и вышел. Все были потрясены^л и славилы Бога, говоря, что никогда 'ничего' подобного не видали.

Иисус призывает Левия

¹³Иисус снова вышел к морю. Весь народ последовал за Ним, и Он учил их. ¹⁴По пути Он увидел Левия, 'сына' Алфея, сидевшего на месте сбора налогов, и сказал ему: «Иди за Мной!» Левий встал и пошел за Ним.

345 Букв.: стал разглашать и распространять (ту) весть.

а2 НР добавляют: тотчас же.

б2 Букв.: дверями.

в4 Букв.: так как не могли пронести.

г4 Или: расслабленный/разбитый параличом; то же в стт. 5,9 и 10.

д6 Или: учителей Закона; то же в ст. 16.

е6 Букв.: рассуждали в сердцах своих.

ж8 Букв.: узрев духом Своим.

з8 Букв.: что это думаете/рассуждаете в сердцах ваших.

и10 Букв.: но чтобы вы знали.

к12 Букв.: пред всеми.

л12 Или: вне себя.

Не здоровым нужен врач...

¹⁵Случилось 'как-то', что Иисус обедал^м в доме Левия, и за одним столом вместе с Ним и Его учениками заняли место^н сборщики налогов и те, кого называли грешниками^о (их ведь немало было 'среди тех', кто следовал за Иисусом). ¹⁶Книжники из фарисеев, увидев^п, что Он ест вместе со сборщиками налогов и отверженными^р, спросили учеников Его: «Как может Он^с есть со сборщиками налогов и грешниками?!»

¹⁷Иисус услышал 'это' и сказал им: «Не здоровым нужен врач, а больным. Пришел Я призвать не праведников, а грешников <к покаянию>».

О новом вине и старых мехах

¹⁸В другой раз, когда ученики Иоанна и фарисеи постились, пришли к Иисусу 'люди' и спросили Его: «Почему ученики Иоанна и ученики фарисеев постятся, а Твои – не постятся?»

¹⁹Иисус им ответил: «Разве могут поститься гости на брачном пире^т в присутствии Жениха? Пока Он с ними, какой может быть пост^у?! ²⁰Но придет время^ф и отнимут у них Жениха, вот тогда они и будут поститься».

²¹Никто 'ведь' не ставит заплату из новой ткани на ветхую одежду: такая заплата разорвет старую ткань, и дыра станет 'еще' больше. ²²И не наливают молодое вино в старые мехи: вино прорвет эти мехи^х, 'тогда' и вино пропадет, и мехи. Молодое вино 'наливают' в новые мехи».

Не человек для субботы...

²³Шел однажды Иисус в субботу через засеянные поля. Ученики Его срывали на ходу колосья. ²⁴И сказали 'тут' фарисеи Иисусу: «Смотри, они делают то, что в субботу 'делать' нельзя!»

²⁵Он же ответил им: «'Разве' не читали вы никогда, что сделал Давид и те, кто 'был' с ним, когда им нечего было есть^п и они голодали? ²⁶Вы же

м15 Букв.: *возлежал*.

н15 Букв.: *возлегли с Ним и Его учениками*.

о15 Букв.: *много сборщиков налогов и грешников*. "Грешниками" было принято называть тех, кто, согласно традиционному иудейскому пониманию, не придерживался Закона Божьего в его фарисейской интерпретации.

п16 ВТ: *следовали за Иисусом и книжники из фарисеев. Увидев...*

р16 Или: *грешниками*.

с16 ВТ: *Учитель ваш*.

т19 Букв.: *сыны чертога брачного*.

у19 Букв.: *не могут поститься*.

ф20 Букв.: *придут дни*.

х22 ВТ: *вино молодое прорвет эти мехи и вытечет*.

ц25 Букв.: *когда они нуждались*.

помните', как при первосвященнике Авиафаре вошел Давид в Дом Божий и ел и даже бывшим с ним давал тот хлеб, что кладут^ч 'перед Богом, хлеб', который нельзя есть никому, кроме священников».

²⁷И сказал им Иисус: «Суббота создана для человека, а не человек для субботы, ²⁸так что Сын Человеческий – и над субботой Господин».

3 'Как-то' Он опять пришел в синагогу. 'В то время' там был человек с сухой рукой. ²За Иисусом же наблюдали, чтобы обвинить Его, если будет Он лечить^а его в субботу. ³И сказал Он 'тому' человеку с сухой рукой: «Выйди на середину!»

⁴А 'затем' обратился ко 'всем' остальным: «'Что' позволяется делать в субботу: добро или зло? Спасти 'чью-то' жизнь или погубить 'ее'?» Они же молчали.

⁵С негодованием Иисус посмотрел на них^б и, скорбя об их бесчужденности^в, сказал больному^г: «Протяни <свою> руку!» Тот протянул – и рука стала здоровой. ⁶А фарисеи, выйдя 'из синагоги', сразу же стали обсуждать с приверженцами Ирода, как расправиться им с Иисусом.

Люди идут к Иисусу

⁷⁻⁸Иисус же 'тем временем' с учениками Своими снова пришел к морю. 'За Ним' [последовало] очень много 'народа' из Галилеи. Прослышав обо всем, что Он делает, пришло к Нему и великое множество 'людей' из Иудеи, Иерусалима, Идумеи, из-за Иордана, из окрестностей Тира и Сидона. ⁹Людей 'было так' много, что они чуть не задавили Его^д, поэтому Он велел Своим ученикам приготовить для Него лодку. ¹⁰Иисус ведь многих 'уже' исцелил, и потому страдавшие 'от разных болезней' бросались к Нему, желая^е 'хотя бы' коснуться Его. ¹¹А духи нечистые при виде Его падали пред Ним и кричали: «Ты – Сын Божий!» ¹²Иисус строго наказывал^ж им, чтобы не разглашали они, кто Он.

ч26 Речь идет о хлебах, посвящаемых Богу, или "хлебах предложения" (см. Исх 25:30).

а2 Или: *исцелять*.

б5 Букв.: *и обведя их взором с гневом*.

в5 Или: *огрубелости их сердца*.

г5 Букв.: *человеку*.

д9 Букв.: *из-за толпы, чтобы не теснили Его*.

е10 Букв.: *чтобы*.

ж12 Или: *строго выговаривал/грозил*.

Избрание Двенадцати

¹³Иисус вошел на гору и позвал за Собой тех, кого Сам пожелал, и они присоединились к Нему. ¹⁴Двенадцати 'из них', [которых Он назвал апостолами], положил³ быть 'всегда' с Ним, чтобы посылать их проповедовать, ¹⁵и наделил их властью <исцелять от болезней и> изгонять бесов. ¹⁶['Эти' Двенадцать, избранные Им, 'были']: Симон, которому Иисус дал имя Петр, ¹⁷Иаков, 'сын' Зеведея, и брат Иакова Иоанн, которых нарек Он «Воанергес» (что значит «Сыновья грома»), ¹⁸Андрей, Филипп, Варфоломей, Матфей, Фома, Иаков, 'сын' Алфея, Фаддей, Симон Кананит ¹⁹и Иуда Искарот, который и предал Иисуса.

Христос и Веельзевул – не союзники

²⁰Иисус вернулся домой. И снова стеклоь 'к Нему сразу' столько людей^н, что Он и ученики Его даже не успели поесть. ²¹Узнав, 'что Он вернулся', Его близкие решили пойти и увести Его: им казалось^к, что Он не в себе.

²²А книжники^п, пришедшие из Иерусалима, говорили: «В Нем Веельзевул, князь бесовский, он 'дает' Ему 'силу' изгонять бесов».

²³Подозвав их, Иисус отвечал им притчами^м: «Возможно ли, чтобы сатана изгонял сатану? ²⁴Если распря одолевает царство^н, не устоять этому царству. ²⁵Так же и дому, если в нем разлад^о, не устоять. ²⁶И если сатана восстанет на себя самого и окажется в распре с собою – не устоять и ему: придет ему конец. ²⁷'И еще скажу': никто не может войти в дом сильного и похитить его вещи, если не свяжет прежде хозяина^п, и только 'тогда' сможет ограбить тот дом. ²⁸Поверьте Мне^р, все грехи и всякая хула, какую бы ни произносили – 'всё' простится людям^с, ²⁹но если кто Духа Святого станет хулить, не будет прощен никогда^т, ибо повинен он в грехе^у вечном».

з14 Букв.: двенадцать (из них)... сделал.

и20 Букв.: сходится снова толпа.

к21 Букв.: услышав, близкие Его вышли взять Его; ибо они (близкие или окружающие) говорили.

л22 Или: учителя Закона.

м23 Притча – краткий иносказательный поучительный рассказ.

н24 Букв.: если царство будет разделено (внутренней враждой).

о25 Букв.: если дом будет разделен (внутренней враждой).

п27 Букв.: сильного.

р28 Букв.: аминь говорю вам; аминь (евр.) – "истинно так". Этим словом Христос, как видно, предварял Свои высказывания, чтобы обратить внимание слушателей на важность этих высказываний, и тем указывал на Божественный авторитет, с которым они произносились (ср. Ис 65:16 – "Бог истины", букв.: "Бог аминь"). Это выражение довольно часто встречается у Марка и переводится нами, как "заверяю вас/тебя" или другими словами в зависимости от контекста.

с28 Букв.: сынам человеческим.

т29 Букв.: вовек.

у29 ВТ: подлежит суду/наказанию.

³⁰Иисус сказал всё это, потому что о Нем говорили, что в Нем дух нечистый.

Новое родство

³¹Между тем приходят мать Иисуса и братья Его. Оставшись на улице^ф, они попросили^х позвать Иисуса. ³²Люди, тесно сидевшие вокруг Него, передали Ему: «Там на улице Тебя спрашивают Твоя мать, братья [и сестры]».

³³И ответил Он им: «Кто Мне мать и кто братья [Мне]?»

³⁴Оглядев сидевших вокруг, Он продолжил: «Вот Моя мать и братья Мои. ³⁵Всякий, кто исполняет волю Божию, тот Мне брат и сестра и мать».

Притча о сеятеле

4 И снова учил Он у моря; и собралось к Нему так много людей, что Ему пришлось сесть в лодку. Лодка была на воде, а весь народ стоял на берегу моря. ²Многому учил их Иисус, прибегая к притчам^а.

И, учив их, говорил^б: ³«Послушайте: вот вышел сеятель сеять. ⁴Когда сеял, часть зерен упала у дороги – налетели птицы и склевали их. ⁵Другие же зерна упали на каменистую почву, где земли было очень мало. Быстро взошли они, потому что слой земли был неглубок. ⁶Но когда поднялось солнце, оно опалило их – без сильного корня ростки засохли. ⁷Другие упали среди колючек, которые выросли и заглушили^в их, и не дали такие зерна плодов. ⁸Иные же зерна упали на хорошую землю, взошли они, выросли и дали урожай тридцатикратный, шестидесятикратный и стократный».

⁹Иисус закончил словами: «У кого есть уши, чтобы слышать, пусть услышит!»

¹⁰Оставшись с Ним наедине^г, Двенадцать и другие ученики Иисуса стали спрашивать Его о притчах. ¹¹Он ответил: «Вам тайна Царства Божьего открыта^е, а для тех, внешних, приходится говорить притчами^ж, ¹²чтобы, как того они сами пожелали»,

**смотрели они глазами и не видели,
ушами слушали и не понимали,**

ф31 Букв.: *снаружи*; то же в ст. 32.

х31 Букв.: *послали к Нему*.

а2 Букв.: *в притчах*.

б2 Букв.: *и говорил им в учении Своем*.

в7 Букв.: *задушили*.

г10 Букв.: *и когда Он оказался один*.

д10 Букв.: *окружающие Его*.

е11 Букв.: *вам дана тайна*.

ж11 Букв.: *всё бывает/дается в притчах*.

дабы не обратились они 'к Богу'
и не были прощены³».

Толкование притчи о сеятеле

¹³«Вы этой притчи не поняли? – спросил учеников^н Иисус. – 'Тогда' как же вы поймете другие^к? ¹⁴Сеятель 'здесь' сеет слово. ¹⁵С иными, внявшими слову, 'бывает, как с зернами' при дороге: тотчас приходит сатана и похищает у этих людей услышанное ими^л. ¹⁶Зерна же, упавшие^м на каменистую почву, – это 'про людей', которые, услышав слово, сразу с радостью принимают его, ¹⁷но нет у них корня, они непостоянны и тотчас же теряют веру^н, едва начинаются притеснения или гонения за слово 'Божие'. ¹⁸А с другими 'всё происходит, как с зернами', попавшими в колючки: эти 'люди' слышат слово, ¹⁹однако мирские заботы^о, обольщение богатством и 'всякие' другие желания поглощают^п 'их' и заглушают слово, и оно остается бесплодным. ²⁰Но есть и такие, с которыми 'бывает, как с зерном', посеянным на добрую почву: они слышат слово и принимают 'его', и дают урожай^р тридцатикратный, шестидесятикратный и стократный».

Свет не должен быть сокрыт

²¹И продолжил Иисус: «Для чего вносят 'в комнату' светильник: чтобы 'сразу накрыть' его сосудом или поставить под кровать? Не для того ли 'приносят его', чтобы стоял он на подставке? ²²Ибо нет ничего тайного, что не предназначено 'изначально' стать явным, и если что-то скрывается, то только для того, чтобы выйти 'однажды' на свет. ²³У кого есть уши, чтобы слышать, пусть услышит!»

²⁴«Вникайте в то, что? слышите, – говорил им Иисус. – 'Ведь' какой мерою вы пользуетесь^с, такой и вам будет отмерено, да 'еще' и прибавлено будет вам, <слушающим>. ²⁵Ибо у кого много^т, тому 'и еще' будет дано, а у того, у кого мало^у, отнимется и то, что есть у него».

з12 Ис 6:9,10.

и13 Букв.: *сказал им.*

к13 Букв.: *все притчи.*

л15 Букв.: *и похищает слово, посеянное в них (ВТ: в их сердцах).*

м16 Букв.: *посеянные*; то же в ст. 18.

н17 Или: *они оказываются тотчас же введенными в грех; или: спотыкаются и падают.*

о19 Букв.: *заботы века.*

п19 Букв.: *входят.*

р20 Букв.: *приносят плод.*

с24 Букв.: *мерите.*

т25 Букв.: *кто имеет.*

у25 Букв.: *кто не имеет.*

О зерне прорастающем

²⁶«Царство Божие, – сказал Иисус, – так же возрастает, как зерна, брошенные в землю.^ф ²⁷Ночью спит человек, днем встает, а зерна ‘тем временем’ прорастают, и тянутся вверх ‘ростки’, а как – человек ‘до поры’ не видит^х. ²⁸Земля же в должный срок^п приносит плод: сначала ‘она дает’ зелень, потом колос, потом и полное зерно в колосе. ²⁹И вот созревает зерно, и за серп человек берется^ч, ибо ‘время’ жатвы пришло.

О зерне горчичном

³⁰С чем сравнить Царство Божие? Какой притчей представить его? – говорил Иисус. – ³¹Оно, как зернышко горчичное. Когда сеют это зерно в землю, оно самое малое из всех семян^ш. ³²Но вот всходит оно после посева и становится больше всех огородных растений, и так разрастаются ветви его, что птицы^щ могут гнездиться под сенью их^з».

³³С помощью многих притч, подобных этим, Иисус возвещал людям слово^ю ‘Божие’, насколько они могли ‘его’ принимать^я ³⁴(без притчи Он не учил их^а, а наедине ученикам Своим всё объяснял).

Буря на море

³⁵А когда наступил вечер^б, Он предложил ученикам: «Переправимся на другой берег!» ³⁶Они оставили народ и отплыли с Иисусом, за ними следовали и другие лодки^в. ³⁷‘Вдруг’ началась сильная буря. Волны захлестывали лодку так, что она быстро стала наполняться ‘водой’. ³⁸Иисус ‘в это время’ спал на корме, ‘положив голову’ на сидение кормчего^г. Ученики разбудили Его и сказали: «Учитель, ‘неужели’ Тебе дела нет, что мы погибаем?!»

³⁹Он встал и усмирил^д ветер, а морю сказал: «Уймись, умолкни!» И прекратился ветер, и стало совершенно тихо.

ф²⁶ Букв.: с Царством Божьим так же, как если человек бросает зерно в землю.

х²⁷ Букв.: не знает.

п²⁸ Букв.: земля сама собой.

ч²⁹ Букв.: когда созреет/позволит плод, сразу посылает серп.

ш³¹ Букв.: из всех семян на земле.

щ³² Букв.: птицы неба.

з³² Sinapis nigra, или черная горчица, растет в Палестине, достигая высоты от двух до четырех метров.

ю³³ Букв.: и такими многими притчами Он говорил/возвещал им Слово.

я³³ Букв.: слушать.

а³⁴ Букв.: не говорил им.

б³⁵ Букв.: вечером того дня.

в³⁶ Букв.: взяли Его с собой, как Он был в лодке, и другие лодки были с Ним.

г³⁸ Букв.: на (лодочной) подушке; очевидно, речь идет о низкой скамье для кормчего или кожаной подушке кормчего.

д³⁹ Или: пригрозил/дал отпор.

⁴⁰Тогда сказал Иисус ученикам: «Что же вы так робки? 'Или' у вас 'совсем' нет веры?»

⁴¹Преисполненные благоговейного страха, спрашивали они друг друга: «Кто Он, если повинуются Ему и ветер, и море?»

Исцеление одержимого бесами

5 'Переправившись' на другой берег моря, они оказались в земле герасинской^а. ²Как только Иисус ступил из лодки 'на берег', навстречу Ему из могильных пещер вышел 'одержимый' нечистым духом человек – ³он жил в этих пещерах. Никто не мог удержать его, и даже цепи не помогали. ⁴И хотя не раз он был скован по рукам и ногам, разрывал он цепи и разбивал оковы, так что одолеть его никому не удавалось. ⁵Всегда, днем и ночью, то в склепах, то на горах, он кричал и бился о камни.

⁶Издали увидев Иисуса, он подбежал к Нему, пал ниц пред Ним ⁷и громко закричал: «Ну что Тебе 'нужно' от меня, Иисус, Сын Бога Всевышнего? Заклинаю Тебя Богом: не мучь меня!» ⁸'Так он говорил' потому, что Иисус 'сразу же' сказал ему: «Выйди, нечистый дух, из этого человека!»

⁹И потом спросил его: «Как имя твое?»

А тот ответил Иисусу: «Имя мое Легион, ибо нас много!» ¹⁰И стал умолять Иисуса не изгонять их из 'этой' земли.

¹¹А там, под горой, паслось большое стадо свиней. ¹²И нечистые духи^б стали просить Его: «Пошли нас в свиней и дай нам войти в них!» ¹³Он <тотчас> позволил им. Бесы^в, выйдя 'из одержимого', вошли в свиней, и стадо – около двух тысяч 'свиней' – ринулось с кручи в море и утонуло в нем.

¹⁴А свинопасы поспешили сообщить 'об этом' в городе и окрестностях. И 'жители тех мест' пришли посмотреть, что случилось. ¹⁵Подожли они к Иисусу и увидели, что одержимый, в котором был Легион, сидит одетый и в здравом уме, и испугались. ¹⁶Когда очевидцы рассказали им о том, что случилось с тем, кто был одержим, и со 'стадом' свиней, ¹⁷то люди стали просить Иисуса уйти из их мест.

¹⁸Когда Иисус садился в лодку, человек, который был 'до этого' одержим 'духом нечистым', попросил Иисуса: «Позволь мне быть с Тобой!»

¹⁹Но Он не позволил ему, сказав: «Иди к себе домой, расскажи^г своим 'близким', что Господь сделал для тебя и как Он помиловал тебя!» ²⁰И тот пошел и стал рассказывать^д в 'области', 'называемой' Десятиградием, о том, что сделал для него Иисус. И все дивились 'этому'.

а1 ВТ: гадаринской/гергесинской.

б12 Букв.: они.

в13 Букв.: духи нечистые.

г19 Или: сообщи.

д20 Букв.: проповедовать/возвещать.

Исцеление больной женщины и воскрешение дочери Иаира

²¹‘Как только’ Иисус снова переправился [в лодке] на другой берег, большая толпа собралась вокруг Него. ‘Когда’ Он был ‘еще’ у моря, ²²пришел туда один из старейшин синагоги по имени Иаир и, увидев Иисуса, пал к ногам Его, ²³и стал умолять: «Дочь моя при смерти, приди же, возложи руки на нее, чтобы выздоровела^е она и осталась в живых!» ²⁴Иисус отправился с ним.

За ними пошла большая толпа, теснившая Иисуса ‘со всех сторон’. ²⁵‘Среди толпы была’ одна женщина, двенадцать лет страдавшая ‘сильными’ кровотечениями. ²⁶Она много натерпелась от разных врачей, потратив ‘на лечение’ всё, что было у нее, но никакой пользы не получила, и ‘даже’ стало ей еще хуже. ²⁷Прослышав об Иисусе, она подошла ‘к Нему’ сзади в толпе и коснулась одежды Его, ²⁸потому что подумала^ж: «Исцелена буду^з, если хоть к одежде Его прикоснусь». ²⁹Тут же кровотечение остановилось, и она ощутила, что здоровье вернулось к ней.^и

³⁰Иисус, тотчас почувствовав, что из Него вышла сила, повернулся к толпе и спросил: «Кто прикоснулся к Моей одежде?»

³¹Ученики Его сказали Ему: «Ты видишь, как теснит Тебя толпа, а еще спрашиваешь: “Кто ко Мне прикоснулся?”».

³²Но Иисус взглядом искал ту, которая сделала это. ³³В страхе и трепете женщина, зная, что произошло с нею, подошла ‘к Нему’, пала ниц перед Ним и рассказала Ему всю правду. ³⁴Он же изрек: «Дочь ‘Моя’, вера твоя спасла тебя^к. Ступай с миром и будь свободна^т от страдания твоего!»

³⁵‘Когда’ Он еще говорил это, пришли ‘люди’ из ‘дома’ старейшины синагоги и сказали ‘Иаиру’: «Дочь твоя умерла. Зачем утруждать Учителя?»

³⁶Но Иисус, услышав эти слова, сказал старейшине: «Не бойся, только верь!» ³⁷И не позволил никому, кроме Петра, Иакова и Иоанна, брата Иакова, идти вместе с Ним. ³⁸Когда подошли они к дому старейшины, Иисус увидел, что там смятение, плачут ‘там’ и громко причитают. ³⁹«К чему этот шум, что вы плачете? – сказал Он им, входя. – Ребенок не умер – ‘только’ спит». ⁴⁰Над Ним стали смеяться.

Тогда Он, отослав всех, взял отца и мать ребенка и Своих ‘учеников’ и вошел ‘в комнату’, где лежала девочка. ⁴¹Взяв ее за руку, Он сказал: «Талита кум!», что в переводе значит: «Девочка, говорю тебе, встань!» ⁴²Девочка [тотчас] встала и пошла (было ей лет двенадцать). Изумление вели-

е23 Или: была спасена.

ж28 Букв.: ибо говорила.

з28 Или: я буду спасена.

и29 Букв.: тут же высох источник крови ее, и она ощутила в теле, что исцелена от недуга.

к34 Или: исцелила тебя.

л34 Букв.: будь здорова.

кое сразу же охватило всех, ⁴³но Иисус строго наказал: «Пусть никто не знает об этом», – а девочку велел накормить.

Непризнанный в отечестве Пророк

6 Уйдя оттуда, Иисус, сопровождаемый учениками Своими, пришел в город, где Он вырос^а. ²Наступила суббота, и Он начал учить в синагоге, и многие из тех, кто слушал 'Его', с удивлением спрашивали: «Откуда 'всё' это у Него? Что за мудрость дана Ему, и как может Он творить такие чудеса? ³Разве Он не плотник, не сын Марии^б и брат Иакова, Иосита^в, Иуды и Симона? Не здесь ли, среди нас, сестры Его?» И не захотели они принять^г Его.

⁴Иисус же говорил им: «Не почитают пророка только в его отечестве, среди его родственников и в доме его». ⁵И не мог Иисус сотворить там ни одного чуда: исцелил только немногих больных, возложив на них руки. ⁶Их неверие удивляло Его.

Поручение Двенадцати

Иисус шел из селения в селение и учил. ⁷И, призвав двенадцать 'Своих учеников', начал посылать и их, по двое, и дал им власть над нечистыми духами.

⁸И наказал Он ученикам ничего не брать с собой в дорогу, кроме посоха: ни хлеба, ни сумы, ни денег^д в поясе. ⁹Сандалии они могли носить, но не должны были брать одежды на смену. ¹⁰Он так напутствовал их: «В каком доме вас примут^е, оставайтесь там, пока не покинете ту местность. ¹¹А если в каком месте не примут вас и не станут слушать, то, уходя оттуда, отряхните пыль с ног ваших. Пусть это будет свидетельством против них^ж».

¹²И они пошли и проповедовали о том, что 'всем' людям нужно покаяться. ¹³Они изгнали много бесов и многих больных исцелили^з, помазав 'их' елеем.

а1 Букв.: *пришел в отечество Свое.*

б3 ВТ: *не Он ли плотников сын и Марии.*

в3 ВТ: *Иосии/Иосифа.*

г3 Фразой: "не захотели они принять" передается греч. слово, которое означает: споткнуться, зацепившись за что-нибудь; упасть; быть введенным в грех.

д8 Букв.: *ни меди.*

е10 Букв.: *куда бы вы ни вошли в дом.*

ж11 Букв.: *отряхните пыль с ног ваших во свидетельство им.* Поступая так, ученики должны были показать, что считают жителей этого места язычниками, которые сами понесут ответственность за отвержение вести апостолов. НР добавляют: *истинно говорю вам: Содому и Гоморре будет легче в День Суда, чем тому городу.*

з13 Или: *излечили.*

Смерть Иоанна Крестителя

¹⁴Царь Ирод услышал 'об Иисусе', ибо имя Его стало 'повсюду' известно: одни говорили, что это Иоанн Креститель воскрес^и из мертвых и потому совершаются им такие чудеса, ¹⁵другие утверждали, что это Илия, третьи – что это пророк, подобный одному из 'прежних' пророков.

¹⁶А Ирод, услышав 'это', сказал: «Это – Иоанн, которого я обезглавил, это он воскрес!»

¹⁷Ведь 'в свое время' Ирод послал схватить Иоанна и, связав, 'бросить' его в темницу. 'Случилось это всё' из-за Иродиады, 'бывшей' жены Филиппа, брата Ирода, на которой он женился. ¹⁸Иоанн говорил Ироду: «Ты не вправе жить с женой брата твоего». ¹⁹'За это' Иродиада затаила злобу на Иоанна и хотела убить его, но сделать 'этого' не могла, ²⁰потому что Ирод боялся 'и уважал' Иоанна, зная его как человека праведного и святого. Ирод оберегал Иоанна и любил его слушать, хотя то, что он слышал, 'всегда' приводило его в сильное смущение^к.

²¹Удобный случай представился 'Иродиаде', когда Ирод в день своего рождения устроил пир для вельмож, военачальников и влиятельных людей^л Галилеи. ²²'К собравшимся на пир' вышла дочь Иродиады, танцевала 'перед ними' и доставила Ироду и гостям такое удовольствие^м, что царь сказал девушке: «Проси у меня 'всё', что ты хочешь, и я дам тебе». ²³И [даже] поклялся ей: «Дам тебе 'всё', что ни попросишь, хоть полцарства моего!»

²⁴Выйдя 'оттуда', она спросила у своей матери: «Чего же мне просить?»

И мать ответила: «Голову Иоанна Крестителя!»

²⁵Девушка тут же поспешила к царю и сказала: «Хочу, чтобы ты сейчас же дал мне голову Иоанна Крестителя на блюде!»

²⁶Царь огорчился, но, помня о клятве и о гостях^н, не решился отказать ей, ²⁷а сразу же послал палача и приказал ему принести голову Иоанна. Тот пошел и обезглавил Иоанна в темнице, ²⁸принес голову его на блюде и отдал девушке, а та отнесла ее матери своей. ²⁹Ученики Иоанна, услышав 'об этом', пришли, забрали тело его и похоронили^о.

Чудо насыщения голодных

³⁰Апостолы вернулись к Иисусу и рассказали Ему обо всем, что делали и чему учили. ³¹И Он сказал им: «А 'теперь' пойдите в 'какое-нибудь' пус-

и14 Или: *поднят/пробужден*; то же в ст.16.

к20 ВТ: *многое делал, слушая его*.

л21 Букв.: *и первых (людей)*.

м22 Или: *так понравилась Ироду и гостям* (букв.: *возлежащим с ним*).

н26 Букв.: *ради клятвы и возлежащих*.

о29 Букв.: *и положили в гробницу*.

тынное место, 'побудьте' там одни и отдохните немного». Ибо приходило и уходило так много людей, что ученикам даже некогда было поесть.

³²Тогда они отправились на лодке в пустынное место, 'чтобы побыть там' одним. ³³Но многие видели, как они удалялись. И, узнав 'об этом, люди' из разных городов поспешили туда пешком и пришли раньше их.

³⁴Иисус, сойдя 'на берег', увидел великое множество 'людей' и сжалился над ними, ибо были они как овцы без пастыря, и долго учил их^п.

³⁵'Когда' было уже поздно, ученики подошли к Иисусу и сказали: «Место это пустынное, и час уже поздний. ³⁶Отпусти людей, чтобы они пошли в окрестные усадьбы и селения и купили себе поесть».

³⁷Тогда Иисус сказал им в ответ: «Вы дайте им есть!»

Они же возразили Ему: «Не пойти ли нам купить хлеба денариев на двести и дать им 'всем' поесть?»

³⁸«Сколько у вас хлеба? – спросил Он у них. – Идите, посмотрите!»

«Пять 'хлебов', – сказали они, узнав 'о том', – и две рыбы».

³⁹Тогда Иисус велел им рассадить всех 'отдельными' группами на зеленой траве. ⁴⁰И люди расположились рядами по сто и по пятьдесят 'человек'.

⁴¹Иисус взял пять хлебов и две рыбы и, подняв глаза к небу, произнес благодарственную молитву; 'затем' стал разламывать хлеб и давать ученикам [Своим], чтобы те разносили его людям, и две рыбы Он 'тоже' разделил на всех. ⁴²Все ели и насытились; ⁴³и двенадцать корзин были наполнены оставшимися кусками хлеба и рыбы. ⁴⁴И тех, кто ел [хлеб], 'одних только' мужчин было <около> пяти тысяч 'человек'.

Иисусу подвластны законы природы

⁴⁵Сразу после этого Иисус настоял, чтобы ученики сели в лодку и, не дожидаясь Его^р, переправились на другой берег, к Вифсаиде, пока Он отпустит народ. ⁴⁶Расставшись с народом, Иисус ушел на гору помолиться.

⁴⁷'Когда' наступил вечер, лодка была посреди моря, а Он – один на суше.

⁴⁸Увидев, что ученики 'Его' гребут из последних сил, 'борясь' со встречным ветром, Иисус на исходе ночи^с пошел к ним по морю и собирался пройти мимо них. ⁴⁹Они же, увидев, как Он идет по морю, подумали, что это призрак и закричали. ⁵⁰Ибо все они испугались, когда увидели Его.

Но Он тут же сказал им: «Успокойтесь, это Я! Не бойтесь!» ⁵¹Затем Иисус вошел к ним в лодку, и ветер стих. Ученики были поражены: ⁵²они не поняли 'чуда' с хлебами, и умы их оставались закрытыми^т.

п34 Или: учил их многому.

р45 Букв.: раньше Его.

с48 Букв.: в четвертую стражу ночи, т.е. между тремя и шестью часами утра.

т52 Букв.: но сердце их окаменело.

⁵³Переpravившись, они пристали к берегу в Геннисарете. ⁵⁴Когда они вышли из лодки, ‘люди’, сразу узнав Иисуса, ⁵⁵обежали все окрестности, и туда, где по слухам был Иисус, стали на носилках приносить больных. ⁵⁶Всюду, где Он появлялся – в селах, городах, деревнях – клали на площадях больных ‘людей’ и просили ‘позволить им’ прикоснуться хотя бы к краю^у одежды Его; и все, кто прикасался к Нему, исцелялись^ф.

Чистота внутренняя, духовная

7 Фарисеи и несколько книжников^а, пришедших из Иерусалима, собрались ‘как-то’ вокруг Иисуса, ²и увидели они, что некоторые из учеников Его едят пищу ‘нечистыми’, то есть неомытыми руками, <и укоряли ‘их’>. ³(Ведь фарисеи, ‘как’ и все иудеи, не приступают к еде, если определенным образом^б не вымоют рук, следуя преданиям отцов^в, ⁴и, ‘возвратившись’ с рынка, они не начинают есть, пока не омоются^г. Так держатся они и многих других ‘предписаний’, которые им были переданы, ‘например’: омовение чаш, кружек и медной посуды^д.)

⁵Фарисеи и книжники спросили Его: «Почему ученики Твои не поступают по преданию отцов, а едят пищу нечистыми руками?»

⁶Он же ответил им: «Верно пророчествовал о вас, лицемерах, Исайя, когда писал:

**“Народ этот чтит Меня ‘лишь’ устами,
но сердцем далек он от Меня.**

⁷Тщетно их богопочитание:

человеческим заповедям учат они, как Моим”^е.

⁸Оставив заповедь Божию, вы дерзаетесь предания человеческого^ж.

⁹Как искусно вы обходите^з заповедь Божию, – продолжал Иисус, – чтоб сохранить свое предание. ¹⁰Моисей сказал: **“Почитай отца своего и мать свою!”^и** и **“Злословящий отца или мать должен быть предан смерти!”^к** ¹¹Вы же говорите: “Если человек скажет отцу или матери: “Корбан” (что значит: “Я принес в дар Богу то, чем мог бы тебе помочь”^л)...”, –

у⁵⁶ Букв.: к кисточке (см. Числ 15:37-41).

ф⁵⁶ Или: были исцелены; или: были спасены.

а¹ Или: учителей Закона; то же в ст. 5.

б³ Значение этого выражения в оригинале неясно. ВТ: *часто/тщательно*.

в³ Букв.: *старцев/старейшин*; то же в ст. 5.

г⁴ ВТ: *пока не очистятся*.

д⁴ НР добавляют: *и лож*, на которых возлежали за столом.

е⁷ Букв.: *уча учениям, предписаниям человеческим*. Ис 29:13 (LXX).

ж⁸ НР добавляют: *омовения кружек и чаш, и делаете многое другое, сему подобное*.

з⁹ Букв.: *отменяете/лишаете силы*.

и¹⁰ Исх 20:12.

к¹⁰ Исх 21:17.

л¹¹ Букв.: *дар – то, чем бы ты от меня воспользовался*.

¹²вы уже позволяете ему ничего не делать для отца или матери. ¹³Так преданием вашим, от вас же и исходящим^м, вы ни во что превращаете слово Божие. Да и много еще подобного этому делаете».

¹⁴И вновь подозвав к Себе народ, Он сказал: «Слушайте Меня все и поймите: ¹⁵ничто из того, что входит в человека извне, не может его осквернить^н, но исходящее из человека оскверняет его». ¹⁶□^о

¹⁷Когда Он, оставив народ, вошел в дом, ученики Его стали спрашивать Иисуса о значении сказанного Им^п. ¹⁸И Он ответил им: «Неужели и вы ‘всё еще’ не понимаете? Разве не знаете, что всё, входящее в человека извне, осквернить его не может? ¹⁹Проникает-то оно не в сердце его, а в чрево и потом выходит наружу^р? (Тем ‘самым Он пояснил, что’ вся пища ‘сама по себе’ «чиста».)

²⁰То, что исходит из человека, – продолжал Он, – сквернит его. ²¹Ведь это изнутри, из сердца человеческого, исходят недобрые помыслы, распутство, воровство, убийства, ²²супружеские измены, алчность, злые намерения, коварство, необузданность, зависть^с, зло-речие^т, гордыня, безумство. ²³Всё это зло исходит изнутри и оскверняет человека».

Вера язычницы

²⁴Покинув то место, Он пошел в область Тира^у. Там Он вошел в ‘один’ дом и хотел, чтобы никто не знал ‘о Его присутствии’, но сделать это было невозможно^ф. ²⁵В тот же час ‘одна’ женщина, чья дочка была одержима духом нечистым, услышала об Иисусе и, придя, пала к Его ногам. ²⁶Эта женщина была язычницей^х, сиропфиникиянской по происхождению. Она стала просить Иисуса изгнать беса из ее дочери.

²⁷Он же сказал ей: «Дай прежде насытиться детям. Нехорошо взять хлеб у детей и бросить собакам^п».

²⁸«<Да>, Господин, – ответила она, – но и собаки едят крошки, ‘упавшие’ со стола детей».

м13 Букв.: *вашим, которое передаете другим.*

н15 Или: *сделать его (ритуально) нечистым*; то же и в ст. 18, 20 и 23.

о16 НР добавляют: *у кого есть уши, чтобы слышать, пусть услышит!*

п17 Букв.: *спрашивали Его о притче.*

р19 Букв.: *в отхожее место.*

с22 Букв.: *злое око.*

т22 Или: *богохульство.*

у24 НР добавляют: *и Сидона.*

ф24 Букв.: *и не мог укрыться.*

х26 Букв.: *была эллинкой.* Эллин – самоназвание древних греков. В НЗ это слово обозначает вообще всех неевреев.

ц27 Букв.: *собачкам*; в оригинале здесь и в ст. 28 используется уменьшительное существительное, указывающее на маленьких домашних собак в отличие от тех больших и злых, что бродили по улицам.

²⁹Тогда Он сказал ей: «Ты права^ч, можешь ‘спокойно’ идти ‘домой’ - вышел из твоей дочери бес».

³⁰И когда она вернулась домой, то нашла ‘свое’ дитя, ‘спокойно’ лежащим в постели: бес вышел.

Исцеление косноязычного глухого

³¹Затем Иисус ушел из земель Тира, прошел через Сидон ‘и вышел’ к морю Галилейскому со стороны Десятиградия. ³²И привели к Нему ‘человека’, который был глухим и косноязычным, и просили, чтобы Иисус возложил на него руки.

³³И отведя его в сторону от толпы, Иисус вложил Свои пальцы в уши его, затем, смочив их слюной, коснулся языка его. ³⁴Взглянув на небо, Он вздохнул и сказал ему: «Эффата!» (что значит: «Откройся»). ³⁵И [в тот же миг] уши глухого открылись, скованность языка его исчезла, и речь его стала ясной.

³⁶Иисус велел людям никому ‘про это’ не говорить, но чем больше Он настаивал^ш ‘на этом’, тем больше они рассказывали. ³⁷Их изумлению не было границ, ‘с восхищением’ они говорили: «Как хорошо Он всё делает: и глухие у Него начинают слышать, и немые – говорить!»

Еще одно чудесное насыщение голодных

8 В те дни ‘вокруг Иисуса’ вновь собралось много людей, а есть им было нечего. Тогда Он подозвал к Себе учеников и сказал им: ²«Жаль Мне людей, ибо вот уже три дня они со Мною, а есть им нечего. ³Если отпущу их голодными домой, они ослабеют в пути, ведь некоторые из них пришли издалека».

⁴«Где же в ‘этой’ пустыне можно ‘найти столько’ хлеба, ‘чтобы’ накормить всех?» – ответили Ему ученики Его.

⁵Тогда Он спросил их: «Сколько у вас хлеба?»

«Семь ‘хлебов’», – ответили они.

⁶И Он велел народу сесть^а на землю. Иисус взял эти семь хлебов, воздав благодарение ‘Богу’, разломил и стал раздавать ученикам Своим, чтобы те разносили ‘хлеб’ людям; и они стали разносить. ⁷Также было у них несколько рыбок. Иисус велел и их раздать после того, как Он произнес над ними благодарственную молитву. ⁸«Все» ели и насытились, и остав-

^{ч29} Букв.: за это слово.

^{ш36} Букв.: велел им.

^{а6} Букв.: возлечь.

^{б7} Букв.: и благословив их, Он велел разносить и их.

шихся кусков собрали семь корзин. ⁹Людей же было около четырех тысяч. Отпустив их, ¹⁰Он тут же вошел в лодку вместе со Своими учениками и отправился в земли Далмануфы.

«Берегитесь закваски фарисейской и закваски иродовой»

¹¹«Там» подошли к Иисусу фарисеи и стали спорить с Ним. Желая испытать ^вЕго, они требовали от Него знамения с неба. ¹²Он тяжело вздохнул и сказал: «Почему это поколение ^г требует знамения? Завещаю вас ^д, никогда не будет дано знамение этому поколению». ¹³И оставив их, Он снова сел «в лодку» и отправился на другой берег.

¹⁴Ученики забыли взять с собой хлеб, и в лодке у них была всего лишь одна лепешка ^е. ¹⁵«Смотрите, – предостерегая их, сказал ^жИисус, – берегитесь закваски фарисейской и закваски иродовой!»

¹⁶А они стали рассуждать между собой: «‘Это из-за того’, что не взяли мы хлеба» ^з.

¹⁷Он, узнав об этом, сказал им: «Что рассуждаете ‘о том’, что у вас нет хлеба? ‘Неужели настолько’ закрыты умы ваши ^и, что не можете вы представить себе и понять ‘того, о чем Я говорю’? ¹⁸Глаза есть у вас – ‘неужели’ вы не видите? И уши есть у вас – ‘неужели’ не слышите? И ‘разве’ вы не помните, ¹⁹сколько полных корзин ‘оставшихся’ кусков вы собрали, когда разломил Я пять хлебов для пяти тысяч?»

«Двенадцать», – ответили они Иисусу.

²⁰«А когда семь ‘хлебов’ – для четырех тысяч, сколько корзин вы наполнили оставшимися кусками?»

И они сказали [Ему]: «Семь».

²¹«‘Так неужели’ всё еще не понимаете?» – спросил Он их.

Исцеление слепого в Вифсаиде

²²Пришли они в Вифсаиду. Там к Иисусу привели слепого и попросили прикоснуться к нему. ²³Взяв слепого за руку, Он вывел его из селения и, смочив ему глаза слюной ^к, возложил на него руки и спросил его: «Ты видишь что-нибудь?»

в11 Или: *искусить*.

г12 Или: *этот род*.

д12 Букв.: *аминь говорю вам*; см. прим. к 3:28.

е14 Букв.: *один хлеб*; или: *хлебец*.

ж15 Букв.: *повелел/наказал им, говоря*.

з16 Букв.: *что хлебов у них нет*.

и17 Букв.: *окаменело сердце ваше*.

к23 Букв.: *плюнув на глаза его*.

²⁴Взглянув^л, слепой сказал: «Вижу людей: похожи они на деревья, но они ходят».

²⁵Иисус снова коснулся руками глаз его^м, тот пристально посмотрел и исцелился. «Теперь» он видел всё ясно. ²⁶Иисус отправил его домой со словами: «Ты даже в селение не заходи^н».

«Ты – Мессия»

²⁷И пошел Иисус с учениками Своими в селения, прилегавшие к Кесарии Филипповой. По дороге спросил Он учеников Своих: «За кого принимают^о Меня люди?»

²⁸И они сказали Ему в ответ: «Одни – за Иоанна Крестителя, другие – за Илию, а иные – за одного из пророков».

²⁹«А вы, – спросил Он их, – за кого Меня принимаете?»

«Ты – Мессия^н!» – ответил Ему Петр.

³⁰Иисус строго наказал^р им никому не говорить о Нем.

Первое предсказание страданий и воскресения

³¹И стал Он рассказывать им^с ‘о том’, что Сыну Человеческому надлежит претерпеть много страданий, что отвергнут Его старейшины, первосвященники и книжники^т, что убьют Его, но через три дня Он воскреснет.

³²«Ясно и’ открыто говорил Он об этом. Петр же, отозвав Его в сторону, стал Ему возражать».

³³Но Иисус, обернувшись и посмотрев на ‘других’ учеников Своих, укоризненно сказал Петру: «С глаз Моих^у уйди, сатана! Не о Божьем ты думаешь, а о человеческом».

Цена ученичества

³⁴И призвав к Себе народ и учеников Своих, сказал Он им: «Кто хочет идти за Мною, пусть отречется от себя самого, возьмет свой крест и последует за Мной. ³⁵Ибо кто хочет спасти свою жизнь^ф, потеряет ее, а кто

л24 Др. возм. пер.: вновь обретя зрение.

м25 Букв.: возложил руки на глаза его.

н26 ВТ: не заходи в селение и не рассказывай никому в селении. НР перед этим добавляют: возвращайся домой.

о27 Или: кем считают.

п29 Греч.: Христос; см. в Приложениях “Мессия”.

р30 Или: строго выговорил /предупредил; то же в стт. 32 и 33.

с31 Букв.: учить их.

т31 Или: учителя Закона.

у33 Букв.: встань позади Меня. По мнению некоторых толкователей, Христос гонит прочь от Себя сатану и напоминает Петру, ставшему в этот момент его орудием, следовать за Ним, не забегая вперед.

ф35 Или: свою душу; то же в ст. 37.

потеряет жизнь свою ради Меня и Вести Благой, тот спасет ее. ³⁶Что пользы человеку, если он весь мир приобретет, а себе нанесет вред непоправимый^х? ³⁷Ибо что может дать человек в обмен на жизнь свою? ³⁸И кто из этого 'Богу' неверного^и и грешного поколения постыдится Меня и слов Моих, того и Сын Человеческий постыдится, когда придет со святыми ангелами во славе Отца Своего».

9 И Он сказал им: «Вот что вам скажу^а: некоторые из стоящих здесь не умрут^б, не увидев Царства Божия, явившегося в силе 'своей'».

Преображение

²Через шесть дней Иисус взял с Собой 'лишь' Петра, Иакова и Иоанна и повел их одних на высокую гору. Там весь облик Его изменился^в у них на глазах, ³и одежды Его стали ослепительно белыми, <как снег>, белее, чем кто-либо^г на земле мог бы их сделать. ⁴И явились им Илия и Моисей, они беседовали с Иисусом.

⁵И сказал Петр Иисусу: «Равви, хорошо нам здесь! Поставим мы 'на этом месте' три шатра^д: один Тебе, Моисею другой и один Илии». ⁶(Он не знал, что сказать — так перепуганы они были.)

⁷'Тут' появилось облако и покрыло их, и послышался из облака голос: «Это Сын Мой Возлюбленный, Его слушайте!»

⁸И, оглянувшись, вдруг никого, кроме одного Иисуса, рядом с собой уже не увидели.

⁹А когда они спускались с горы, Иисус велел им никому не рассказывать о том, что они видели, пока Сын Человеческий не воскреснет из мертвых. ¹⁰Они держались этого повеления^е, но между собой обсуждали, что значит: «воскреснуть из мертвых».

¹¹И они спросили Его: «Почему же книжники^ж говорят, что сначала должен прийти Илия?»

¹²Он же сказал им: «Верно, прежде должен прийти Илия и всё восстановить. 'Тогда' почему написано о Сыне Человеческом, что предстоит Ему много пострадать и быть униженным? ¹³Я говорю вам: Илия уже

х36 Букв.: *и повредит жизни/душе своей.*

ц38 Букв.: *прелюбодейного.*

а1 Букв.: *аминь говорю вам*; то же в ст. 41; см. прим. к 3:28.

б1 Букв.: *не вкусят смерти.*

в2 Букв.: *и преобразен Он был.*

г3 Букв.: *сукновал* — во времена НЗ он полностью обрабатывал материал: промывал, валял и отбеливал шерсть.

д5 Греч. σκηνε (skene) — палатка, шатер, шалаш.

е10 Или: *они следовали этому указанию.*

ж11 Или: *учителя Закона*; то же в ст. 14.

пришел, и с ним поступили по своему произволу³, как и написано о нем».

Исцеление мальчика, одержимого бесом

¹⁴Когда они пришли к ‘остальным’ ученикам, то увидели большую толпу народа, окружившую их, и книжников, спорящих с ними. ¹⁵Как только люди увидели Иисуса, они, удивленные, ‘с восторгом’ побежали приветствовать Его.

¹⁶Он спросил их: «Что за спор у вас?»

¹⁷«Учитель, – ответил Ему некто из толпы, – я привел к Тебе сына своего. В нем дух, что людей немymi делает^н, ¹⁸и когда этот дух хватает его и бросает оземь, он испускает пену, скрежещет зубами и коченеет. Я просил учеников Твоих, чтобы они изгнали духа, но они не смогли».

¹⁹Иисус же сказал: «О поколение^к без веры, доколе Мне быть с вами? Сколько буду вас терпеть? Приведите его ко мне!»

²⁰Мальчика привели, и как только ‘нечистый’ дух увидел Иисуса, он тотчас вызвал у мальчика приступ, и тот, упав, катался по земле, испуская пену.

²¹Иисус спросил его отца: «И давно это у него?»

«Еще с детства, – ответил отец. – ²²Часто дух пытался погубить его, бросая то в огонь, то в воду. И если Ты что-то можешь ‘сделать’, помоги нам! Смилуйся над нами!»

²³«Ты говоришь: “Если можешь?” Верующему^п всё возможно», – ответил ему Иисус.

²⁴«Верю! – тотчас воскликнул^м отец ребенка. – Помоги моему неверию!»

²⁵Иисус же, увидев, что собирается толпа, строго сказал^н духу нечистому: «Дух немоты и глухоты^о! Велю тебе: выйди из этого мальчика и больше ‘никогда’ не входи в него!»

²⁶Закричав и вызвав сильные судороги ‘в теле ребенка’, дух вышел. И тот стал как мертвый, так что многие говорили: «Он умер». ²⁷Но Иисус взял его за руку, поднял, и тот встал.

²⁸Когда Иисус вошел в дом, ученики наедине спросили Его: «Почему мы не могли изгнать духа?»

з13 Букв.: *поступили с ним, как хотели.*

и17 Букв.: *дух немой.*

к19 Или: *род.*

л23 ВТ: *если можешь верить, верующему.*

м24 НР добавляют: *со слезами.*

н25 Или: *строго выговорил/пригрозил.*

о25 Букв.: *немой и глухой дух.*

²⁹И Он ответил им: «Духов нечистых^п ничем нельзя изгнать, кроме как молитвой^р».

Еще одно предсказание о смерти и воскресении

³⁰Уйдя оттуда, проходили они через Галилею, и Иисус не хотел, чтобы кто-нибудь узнал 'о том', ³¹потому что Он наставлял Своих учеников и говорил им: «Сын Человеческий будет предан в руки людей, и они убьют Его, но через три дня 'после того', как убьют 'Его', Он воскреснет». ³²Но они не поняли того, что Он сказал, а спросить Его боялись.

Иисус и истинное величие

³³Так они пришли в Капернаум, и, войдя в дом, Он спросил их: «О чем вы говорили дорогой?» ³⁴Но они молчали, так как дорогой они спорили друг с другом, кто из них больше.

³⁵Тогда Иисус сел, подозвал к Себе Двенадцать и сказал им: «Тот, кто хочет быть первым, должен стать среди всех последним и слугой для всех».

³⁶И взяв ребенка, Он поставил его посреди них, обнял его и сказал им: ³⁷«Кто принимает такое дитя во имя Мое, Меня принимает, а кто принимает Меня, тот не 'только' Меня принимает, но и Пославшего Меня».

Кто не против нас, тот за нас

³⁸Иоанн сказал Ему: «Учитель, мы видели одного 'человека', именем Твоим изгоняющего бесов^с, и попытались остановить его, потому что он не с нами^т».

³⁹Но Иисус сказал: «Не препятствуйте ему! Всякий, кто именем Моим творит чудо, не сможет вскоре злословить Меня. ⁴⁰Кто не против нас, тот за нас. ⁴¹Если кто напоит вас чашей воды, потому что вы последователи Мессии^у, можете быть уверены, тот не потеряет награды своей.

Влечение ко греху

⁴²А если станет кто причиной падения^ф 'хотя бы' одного из малых сих, верующих [в Меня], лучше бы тому было, чтобы бросили его в море с жерновом на шее. ⁴³И если рука твоя тебя на зло влечет^х, отруби ее! Лучше тебе без руки^ц войти в жизнь, чем с двумя руками попасть в геен-

п29 Букв.: *этот род*.

р29 НР добавляют: *и постом*.

с38 НР добавляют: *но не следующего за нами*.

т38 Букв.: *потому что он не следовал за нами*.

у41 Букв.: *<во имя Мое>, потому что вы Христовы*.

ф42 Или: *камнем преткновения*.

х43 Или: *служит причиной твоего падения (в грех)*; то же в стт. 45 и 47.

ц43 Букв.: *калей*.

ну, в огонь неугасимый. ⁴⁴□^ч ⁴⁵И если нога твоя тебя на зло влечет, отруби ее! Лучше тебе без ноги^ш войти в жизнь, чем с двумя ногами быть брошенным в геенну^щ. ⁴⁶□ ⁴⁷И если глаз твой тебя на зло влечет, вырви его! Лучше тебе с одним глазом войти в Царство Божие, чем с двумя глазами быть брошенным в геенну^з, ⁴⁸где

червь ‘пожирающий’ не умирает

и огонь не гаснет.

⁴⁹Каждый должен огнем просолиться.^ю

⁵⁰Соль хороша. Но если станет она пресной, как сделаете вы ее соленой? Имейте в себе соль и храните мир между собою!»

О браке и разводе

10 Покинув Галилею, Он отправился в края иудейские и за Иордан. Снова вокруг Него собирались толпы людей, и Он снова, как обычно, учил их.

²Пришли ‘к Иисусу некоторые из’ фарисеев и, желая поймать Его на слове^а, спросили: «Разрешается ли человеку^б разводиться^в со ‘своей’ женой?»

³А Он их спросил: «Что заповедал вам Моисей?»

⁴Они же сказали: «Моисей позволил **разводиться**, давая ‘жене’ **разводное письмо**^г».

⁵Но Иисус сказал им: «Из-за упрямства^д вашего написал он для вас эту заповедь. ⁶Но вначале, при сотворении, Бог **мужчиной и женщиной создал их**^е. ⁷Поэтому оставит человек отца своего и мать [и к жене своей прилепится], ⁸и станут двое плотью одной^ж. Итак, их уже не двое – ‘они’ одна плоть. ⁹Значит, то, что Бог сочетал^з, пусть человек не разлучает!»

¹⁰А в доме ученики вновь спросили Его об этом. ¹¹Он сказал им: «Кто разводится с женой своей и на другой женится, тот прелюбодействует; ¹²и если женщина, разведясь с мужем, выходит замуж за другого, она прелюбодействует».

ч44 НР добавляют стт. 44 и 46, которые читаются так же, как ст. 48.

ш45 Букв.: *хромым*.

щ45 НР добавляют: *в огонь неугасимый*.

э47 НР добавляют: *огненную*.

ю49 НР добавляют: *и каждая жертва просолится солью*. Ср. Лев 2:13.

а2 Или: *испытать/искусить Его*.

б2 Букв.: *мужу/мужчине*.

в2 Букв.: *отпускать*; то же в стт. 4,11 и 12.

г4 Или: *свидетельство*; Втор 24:1.

д5 Или: *бесчувственности/огрубелости сердца*.

е6 Быт 1:27, 5:2.

ж8 Быт 2:24 (LXX).

з9 Или: *соединил*.

«Не препятствуйте им!»

¹³Принесли к Нему детей, чтобы Он благословил их^и, но ученики не пускали^к 'к Нему людей с детьми'. ¹⁴Увидев 'это', Иисус вознегодовал и сказал ученикам: «Пусть дети приходят ко Мне, не препятствуйте им, ибо Царство Божие – для таких, 'как они'!» ¹⁵Поверьте Мне^п, кто не примет Царство Божие, как дитя, не войдет тот в него!» ¹⁶И, обняв детей и возложив на них руки, Иисус благословил их.

Что делать, чтобы получить жизнь вечную?

¹⁷Когда Он 'снова' собирался в путь, подбежал к Нему некий человек и, пав перед Ним на колени, спросил Его: «Учитель добрый, что мне делать, чтобы получить^м жизнь вечную?»

¹⁸Иисус ответил ему: «Что ты называешь Меня добрым? Никто не добр, кроме одного Бога. ¹⁹Ты же знаешь заповеди: **не убивай, не прелюбодействуй, не кради, не лжесвидетельствуй, не обманывай^н, почитай отца своего и мать^о**».

²⁰«Учитель, – ответил тот, – всё это я сохранил от юности своей».

²¹Иисус же взглянул на него и, исполнившись любовью к нему, сказал: «Одного тебе не хватает: пойди и продай всё, что есть 'у тебя', и раздай 'деньги' нищим, 'вот' тогда у тебя будет сокровище на небе, 'а затем' приходи и следуй за Мной^п!»

²²Но тот помрачнел от этих слов и ушел опечаленный: он владел большим состоянием.

²³Иисус посмотрел 'на стоявших' вокруг Него 'учеников' и сказал им: «Как трудно богатым войти в Царство Божие!»

²⁴Эти слова поразили учеников. «Дети, – вновь сказал им Иисус, – как трудно^р войти в Царство Божие! ²⁵Легче верблюду пройти сквозь игольное ушко, чем войти богатому в Царство Божие».

²⁶Это вызвало еще большее изумление у них, и они говорили друг другу: «Кто же 'тогда' может спастись?»

²⁷Взглянув на них, Иисус сказал: «Человеку это не по силам, но не Богу – Ему всё возможно».

²⁸Тогда Петр сказал Иисусу: «А мы? Мы же оставили всё и вслед за Тобой пошли».

^{и13} Букв.: чтобы Он к ним прикоснулся.

^{к13} Или: грозили/давали отпор/строго выговаривали. ВТ: не допускали приносящих.

^{л15} Букв.: аминь говорю вам; то же в ст. 29; см. прим. к 3:28.

^{м17} Букв.: унаследовать.

^{н20} НР опускают: не обманывай.

^{о19} Исх 20:12-16; Втор 5:16-20.

^{п21} НР добавляют: взяв крест.

^{р24} НР добавляют: надеющимся на богатство.

²⁹ «Поверьте Мне, – ответил Иисус, – нет никого, кто, оставив ради Меня и Благой Вести дом, братьев, сестер, мать или отца, <или жену>, детей или поля, ³⁰ не получил бы во сто раз больше сейчас, в это время, домов, братьев, сестер, матерей, детей и полей, ‘хотя и’ гонения ‘тоже’, а в веке грядущем – жизнь вечную. ³¹ Многие же, ‘сегодня’ первые, будут последними, и последние – первыми».

Третье предсказание о страстях

³² Они шли^с по дороге в Иерусалим: впереди шел Иисус, ‘а за Ним’ – ученики, охваченные беспокойством^т. И те, кто сопровождал ‘их, тоже’ были в страхе. Иисус снова подозвал ‘к Себе’ Двенадцать и стал говорить им о том, что должно произойти с Ним. ³³ «Вот идем мы в Иерусалим, и Сын Человеческий будет предан ‘там’ первосвященникам и книжникам^у, и они приговорят Его к смерти и отдадут Его ‘в руки’ язычников. ³⁴ И те будут глумиться над Ним, плевать в Него и бичевать Его. И убьют они ‘Его’, но через три дня^ф Он воскреснет».

Просьба Иакова и Иоанна

³⁵ Иаков и Иоанн, сыновья Зеведея, подошли к Иисусу и сказали: «Учитель, хотели бы мы, чтобы Ты исполнил нашу просьбу».

³⁶ Он же сказал им: «Что же вы хотите, чтобы Я сделал для вас?»

³⁷ «Позволь нам, – сказали они, – сесть по правую и по левую сторону от Тебя, ‘когда будешь царствовать’ во славе Твоей!»

³⁸ Но Иисус сказал им: «Не знаете, чего просите. Можете ли вы пить чашу, которую Я пью, или принять крещение, которое Я должен буду принять^х?»

³⁹ «Можем», – ответили они Ему.

Тогда Иисус сказал им: «Чашу, которую Я пью, будете пить, и крещение, которое Я приму, примете и вы^и. ⁴⁰ А кому сесть по правую сторону от Меня или по левую – не Я решаю^ч. ‘Эти места для тех’, кому уготовано <Отцом Моим ‘Небесным’>».

⁴¹ Услышав ‘это, остальные’ десять ‘учеников’ возмутились поступком Иакова и Иоанна^ш. ⁴² Иисус подозвал их к Себе и сказал: «Вы знаете, что

с32 Здесь и в ст. 33 в оригинале используется один и тот же глагол: “подниматься вверх”.

т32 Или: *пребывали в изумлении*; букв.: *и они ужасались*.

у33 Или: *учителям Закона*.

ф34 ВТ: *на третий день*.

х38 Букв.: *или крещением, которым Я крещусь, креститься*.

ц39 Букв.: *или крещением, которым Я крещусь, будете креститься*.

ч40 Букв.: *не Я даю*.

ш41 Или: *вознегодовали на Иакова и Иоанна*.

у 'всех' народов те, кого зовут^ш они вождями, господствуют над ними, и знатные³ среди них властвуют над людьми. ⁴³Но у вас не 'должно быть' так. Кто хочет быть выше других^ю, должен стать для всех слугой, ⁴⁴и кто между вами хочет быть первым, должен стать для всех рабом. ⁴⁵Ведь Сын Человеческий пришел не для того, чтобы Ему служили, а чтобы 'Самому' служить и отдать Свою жизнь как выкуп за многих».

Вартимей обретает зрение

⁴⁶Пришли они в Иерихон, и 'когда' Он вместе с учениками Своими и множеством народа выходил из Иерихона, у дороги сидел слепой нищий, 'которого звали' Вартимей (сын Тимея). ⁴⁷Услышав, что 'идет' Иисус Назарянин, он стал кричать: «Иисус, Сын Давидов, сжался надо мной!»

⁴⁸Многие бранили его^а 'и требовали', чтобы он замолчал, но Вартимей кричал еще громче: «Сын Давидов, сжался надо мной!»

⁴⁹Иисус остановился и сказал: «Позовите его».

Слепому позвали. «Не робей! – сказали ему. – Вставай, Он зовет тебя!»

⁵⁰И тот, сбросив 'с себя' верхнюю одежду, вскочил и пошел к Иисусу.

⁵¹Иисус спросил его: «Чего ты хочешь 'от Меня'? Что для тебя сделать?»

Слепой сказал Ему: «Раввун^и, мне бы 'только' видеть!»

⁵²Тогда Иисус сказал ему: «Ступай, вера твоя исцелила^а тебя». И в тот же миг слепой прозрел и пошел по дороге вслед за Иисусом.

Торжественный въезд в Иерусалим

11 И когда они приближались к Иерусалиму со стороны Виффагии и Вифании, что у Масличной^а горы, послал Он двоих из учеников Своих, ²сказав им: «Идите в селение, которое перед вами, и сразу, как 'только' войдете в него, найдете 'там' привязанного осленка, на которого еще никто из людей не садился. Отвяжите его и приведите 'сюда'. ³И если кто спросит вас: "Что это вы делаете?", скажите: "Он нужен Господу, и Господь скоро вернет его"».

⁴Они пошли и нашли осленка, привязанного к воротам на улице. Когда они отвязывали его, ⁵люди, стоявшие там, спросили их: «Что вы делаете? 'Зачем' отвязываете осленка?» ⁶Они же отвечали им так, как сказал Иисус, и их отпустили. ⁷Ученики привели к Иисусу осленка, положили на него

ш⁴² Или: *считают*.

э⁴² Букв.: *великие*.

ю⁴³ Букв.: *кто хочет стать великим между вами*.

я⁴⁸ Или: *грозили/выговаривали ему*.

а⁵² Или: *спасла*.

а¹ Или: *Елеонской*.

свои одежды, и Иисус сел на него. ⁸И многие устилали дорогу своими одеждами, другие же – ветвями, срезанными ‘с деревьев’ на полях. ⁹И шедшие впереди и идущие ‘за Ним’ восклицали:

«Осанна^б!

Благословен Грядущий во имя Господне!

¹⁰Благословенно грядущее^в царство Давида, отца нашего!

В высях ‘небесных’ осанна!^г»

¹¹‘Так’ Иисус вошел в Иерусалим. ‘Он пришел’ в Храм и осмотрел ‘там’ всё. И ‘затем, так как’ час уже был поздний, Он с Двенадцатью отправился в Вифанию.

Бесплодная смоковница

¹²На следующий день, ‘когда’ они покидали Вифанию, Он почувствовал голод. ¹³Увидев вдали смоковницу, покрытую листьями, Он пошел ‘посмотреть’, нет ли на дереве плодов^д, но, подойдя, ничего, кроме листьев, не нашел: время для ‘появления’ смокв еще не наступило. ¹⁴И тогда сказал Он, ‘глядя на’ смоковницу: «Никто не будет больше есть твои плоды вовек!» И ‘это’ слышали ученики Его.

Очищение Храма

¹⁵И ‘вновь’ пришли они в Иерусалим. Войдя в Храм, Иисус стал изгонять ‘оттуда’ тех, кто продавал и покупал там, опрокинул столы менял и прилавки^е продавцов голубей, ¹⁶и не позволял проносить что-либо через ‘двор’ Храма.^ж ¹⁷Затем Он начал учить их и сказал^з ‘при этом’: «Разве не написано:

“Дом Мой назовут

домом молитвы для всех народов”^и?

А вы сделали его притоном разбойников!»

¹⁸Это слышали первосвященники и книжники^к и обдумывали, как им погубить Иисуса: они боялись Его, ибо весь народ был увлечен Его учением.

¹⁹Вечером Иисус с учениками покинул город.^л

^{б9} “Осанна” – еврейское выражение, означающее “спаси же”; произносилось как хвалебный возглас.

^{в10} НР добавляют: *во имя Господне*.

^{г10} Пс 118 (117):25-26.

^{д13} Букв.: *подошел, не найдет ли чего на ней*. Листья и плоды смоковницы растут одновременно, поэтому Иисус был вправе ожидать плоды от дерева, на котором уже были листья, хотя это и было раньше обычного времени появления смокв.

^{е15} Букв.: *скамьи*.

^{ж16} Путь через двор Храма был более короткой дорогой из города до Масличной горы.

^{з17} Др. возм. пер.: *позже, когда Он учил их, сказал им*; букв.: *и Он учил и говорил им*.

^{и17} Ис 56:7.

^{к18} Или: *учителя Закона*; то же в ст. 27.

^{л19} Букв.: *и когда наступил вечер, они вышли* (ВТ: *Он вышел*) из города.

Засохшая смоковница

²⁰Ранним утром, проходя мимо 'смоковницы', они увидели, что дерево засохло до корней. ²¹Тогда вспомнил Петр 'слова Иисуса' и сказал: «Равви́, посмотри! Смоковница, которую Ты проклял, засохла».

²²На это Иисус ответил: «Имейте веру в Бога^м! ²³Воистину^н, кто скажет этой горе: "Поднимись и пади в море!" и 'при этом', не сомневаясь^о, будет верить, что сказанное им исполнится, так для него и будет. ²⁴Потому говорю вам, о чем бы вы ни просили в молитве, верьте, что вы 'это уже' получили, и 'дано' будет вам. ²⁵И когда вы стоите и молитесь, прощайте 'всё', что против кого-то имеете, чтобы и Отец ваш Небесный простил вам согрешения ваши». ²⁶□^п

Кто дал Ему власть

²⁷Они снова пришли в Иерусалим. И 'когда' Он шел 'по двору' Храма, подошли к Нему первосвященники, книжники и старейшины ²⁸и стали спрашивать Его: «По какому праву^р Ты делаешь это? Кто дал Тебе власть это делать?»

²⁹«Спрошу вас и Я об одном, – сказал им Иисус, – если вы ответите Мне, то и Я скажу вам, по какому праву Я делаю это. ³⁰Крещение, что Иоанн совершал, было от Бога^с или от людей? Ответьте Мне».

³¹Они стали рассуждать между собой: «Если скажем: "От Бога", то Он спросит: "Почему же вы 'тогда' не поверили ему?", ³²а если скажем: "От людей", 'то'...'» (Они боялись толпы, ведь все считали, что Иоанн действительно был пророком.)

³³«Мы не знаем», – ответили они Иисусу.

Тогда Иисус сказал им: «И Я не скажу вам, по какому праву делаю это».

Притча о неверных виноградарях

12 И Он стал говорить им в притчах^а: «Один человек насадил виноградник, обнес его оградой, вырыл 'в нем' для давяльни яму, построил 'сторожевую' башню и, отдав его внаем виноградарям, уехал. ²Во время 'сбора урожая' послал он к виноградарям слугу, чтобы взять у них 'свою часть' плодов из виноградника, ³но те, схватив слугу, избili его и выг-

м22 Или: *имейте веру Божию*.

н23 Букв.: *аминь говорю вам*; см. прим. к 3:28.

о23 Букв.: *и не сомневается в сердце своем*.

п26 НР добавляют: *если же вы не прощаете, то и Отец ваш Небесный не простит согрешений ваших*.

р28 Букв.: *какой властью*; то же в стт. 29 и 33.

с30 Букв.: *крещение Иоанново было с Неба*; то же в ст. 31.

а1 Или: *говорить им притчами*.

нали, не дав ему ничего. ⁴Он послал к ним другого слугу, но и тому они разбили ‘камнями’ голову и ‘выгнали’ с позором. ⁵‘Хозяин’ послал еще одного – они ‘взяли и’ убили его. ‘Он посылал’ и многих других: одних они избивали, других – убивали.

⁶Еще один был у него, ‘кого он мог послать’: сын ‘его’ возлюбленный. Он послал его к ним последним, говоря ‘себе’: “Уж сына-то моего они уважат”^б.

⁷Но те виноградари сказали друг другу: “Это наследник. Давайте убьем его, и наследство станет нашим!” ⁸И схватив его, убили и выбросили из виноградника.

⁹Что сделает теперь хозяин виноградника? Придет он и предаст смерти виноградарей, а виноградник отдаст другим. ¹⁰Или вы ‘никогда’ не читали в Писании:

**¹¹“Камень, что отвергли строители,
краеугольным стал камнем”^в;
Господом сделано это,
и чудом кажется нам”^г?»**

¹²Они поняли, что о них говорил Он ‘эту’ притчу, и хотели было схватить Его, но боялись народа. Оставив Его, они ушли.

Кесарю – кесарево, а Богу – Божие

¹³И подослали к Нему некоторых из фарисеев и приверженцев Ирода, чтобы те поймали Его на слове. ¹⁴Они пришли и сказали Ему: «Учитель, мы знаем, что Ты истину говоришь и воистину по Божьи жить учишь, не думая ‘при этом’ угодить людям, кто бы они ни были^д. ‘Скажи нам’, позволительно ли платить^е налог кесарю или нет? Платить нам или не платить?»

¹⁵Он же, зная их лицемерие, сказал им: «Зачем расставляете Мне сети^ж? Покажите Мне денарий^з». ¹⁶Они принесли ‘один денарий’, и Он спросил их: «Чье это изображение и надпись?»

«Кесаря», – ответили они Ему.

¹⁷Тогда Иисус сказал им: «Так и отдавайте: кесарево – кесарю, а Божие – Богу!»

Этот ответ их очень удивил.^и

^{бб} Или: устыдятся сына моего.

^{в11} Букв.: стал главою угла.

^{г11} Букв.: и удивительно в глазах наших. Пс 118 (117):22-23.

^{д14} Букв.: Ты истинен и ни от кого не зависишь (во мнении), ибо не смотришь на лицо людей, а воистину учишь пути Божьему.

^{е14} Букв.: давать.

^{ж15} Букв.: Меня искушает/испытываете.

^{з15} Букв.: принесите Мне денарий, чтобы Я посмотрел.

^{и17} Букв.: и очень удивлялись Ему.

Не мертвых Бог, но живых

¹⁸«Также» и саддукеи, которые утверждают, что нет «никакого» воскресения «мертвых», пришли к Иисусу и спросили Его: ¹⁹«Учитель, Моисей дал нам такое установление^к: **“Если чей-либо брат умрет бездетным и оставит жену ‘свою вдовой’, то пусть другой брат его возьмет ее ‘в жены’ и продолжит род брата своего”**^л. ²⁰Было семь братьев. Первый женился и умер, не оставив ‘после себя’ детей; ²¹тогда второй взял ее в жены, но также умер бездетным. Также и третий ‘и остальные’, ²²и у всех семерых не было детей. После всех умерла и жена. ²³А при воскресении ‘мертвых’ [когда воскреснут они], чьей женой она будет? Ведь все семеро были женаты на ней».

²⁴Иисус же сказал им: «Не потому ли вы заблуждаетесь, что не знаете ни Писаний, ни силы Божией? ²⁵Ибо когда воскреснут мертвые^м, не будут ни жениться, ни выходить замуж, но как ангелы будут в Небесах. ²⁶А о том, что мертвые воскресают^н, разве не читали вы в книге Моисея ‘о горящем’ кусте, как сказал тогда Бог Моисею: **“Я – Бог Авраама, Бог Исаака и Бог Иакова?”**^о ²⁷Он – не мертвых Бог, а живых. Вы сильно заблуждаетесь».

Важнейшая заповедь

²⁸Тогда к Нему подошел один из книжников^п, который слышал эти рассуждения, и, заметив, как хорошо отвечал им Иисус, спросил Его: «Из всех заповедей какая самая главная^р?»

²⁹Иисус ответил: «Первая ‘заповедь такая’: **“Слушай, Израиль: Господь, Бог наш, Господь единый,** ³⁰**и ты люби Господа, Бога своего, всем сердцем своим и всей душою своею, и всем умом своим, и всеми силами своими”**^с.

³¹Вторая – <подобная ей>: **“Ближнего своего люби, как самого себя”**^т. Важнее этих заповедей нет».

³²И сказал Ему книжник: «Хорошо, Учитель! Верно Ты сказал, что Господь **един и нет другого, кроме Него,** ³³**и что любить Его всем сердцем, всем умом^у и всеми силами, и ближнего любить, как себя самого, – важнее всех ‘жертв’ всесожжения и ‘остальных’ жертв».**

к19 Букв.: *написал нам.*

л19 Втор 25:5,6.

м25 Букв.: *когда из мертвых воскреснут.*

н26 Или: *пробуждаются/поднимаются.*

о26 Исх 3:2,6.

п28 Или: *учителей Закона*; то же в стт.32,35 и 38.

р28 Букв.: *первая.*

с30 Втор 6:4,5; НР добавляют: *вот первая заповедь.*

т31 Лев 19:18.

у33 НР добавляют: *и всей душой.*

³⁴Иисус, увидев, что тот ‘так’ разумно ответил, сказал ему: «Недалеко ты от Царства Небесного». Больше никто не решался задавать Ему вопросы.

Христос и Давид

³⁵‘Позже’, когда Иисус учил в Храме, Он сказал: «Как могут книжники говорить, что Мессия^ф – сын Давидов? ³⁶Ведь сам Давид, ‘движимый’ Духом^х Святым, сказал:

**«Сказал Господь Господу моему:
“Сядь по правую руку Мою,
доколе не повергну врагов Твоих
к ногам Твоим”»^а?**

³⁷Давид сам называет Его Господом, как же Он ‘тогда’ может быть сыном его?»

Большая толпа ‘народа’ охотно слушала Иисуса.

³⁸Учив их, Он говорил: «Остерегайтесь книжников. Им нравится ходить в длинных одеждах, ‘они любят’, чтобы их ‘почтительно’ приветствовали на площадях^ч, ³⁹‘любят’ сидеть впереди всех^ш в синагогах и ‘занимать’ почетные^ш места на пирах. ⁴⁰Они наживаются за счет^з вдов и напоказ долго молятся. Ждет их самый суровый приговор!»

Дар вдовы

⁴¹Сев напротив ‘храмовой’ сокровищницы, Он смотрел, как народ опускает в нее монеты. Многие, богатые ‘люди’, клали помногу; ⁴²и одна бедная вдова, подойдя, положила ‘лишь’ две лепты, что равняется одному кодранту^ю.

⁴³Тогда Иисус, подозревая учеников Своих, сказал им: «Поверьте Мне^я, эта бедная вдова положила больше всех, кто клал ‘деньги’ в сокровищницу. ⁴⁴Ибо все они от избытка своего положили, а она, при всей своей бедности^а, положила всё, что было ‘у нее’ на жизнь».

Признаки кончины века

13 Когда Иисус выходил из Храма, один из Его учеников воскликнул: «Учитель, взгляни, какие камни, какие строения!»

ф³⁵ Греч.: *Христос*.

х³⁶ Букв.: *Давид в Духе*.

ц³⁶ Пс 110 (109):1.

ч³⁸ Или: *народных собраний*.

ш³⁹ Букв.: *(любят) первые сидения*.

ш³⁹ Букв.: *первые*.

э⁴⁰ Букв.: *поедают дома*.

ю⁴² Кодрант – самая мелкая римская медная монета в эпоху НЗ.

я⁴³ Букв.: *аминь говорю вам*; см. прим. к 3:28.

а⁴⁴ Букв.: *она же от недостатка своего*.

²И сказал ему Иисус: «Ты видишь эти большие строения? Не останется камня на камне здесь – всё будет разрушено».

³Когда Он сидел на Масличной^а горе, напротив Храма, спросили Его ‘остававшиеся с Ним’ наедине Петр, Иаков, Иоанн и Андрей: ⁴«Скажи нам, когда это будет? И какое знамение ‘предвозвестит’, когда это всё свершится?»

⁵«Смотрите, чтобы кто не ввел вас в заблуждение! – ответил Иисус. – ⁶Многие придут под именем Моим, говоря: “Я – Христос^б”, и многих введут в заблуждение. ⁷Когда же вы услышите о войнах и о нависших угрозах войны^в, пусть это вас не страшит! Всё так и должно ‘на самом деле’ происходить. Но это еще не конец, ⁸ибо восстанет народ на народ и царство на царство, будут землетрясения то в одном месте, то в другом, будет голод^г. ‘Всё’ это ‘только’ начало мук родовых^д.

⁹Смотрите, чтобы ничто не застигло вас врасплох^е: отдавать будут вас под суд, в синагогах будут бить вас и поставят за Меня пред правителями и царями, чтобы вы свидетельствовали им ‘обо Мне’, ¹⁰так как Благая Весть прежде должна быть возвещена^ж всем народам. ¹¹Когда же будут вести вас и предадут ‘в руки властей’, не беспокойтесь заранее о том, что говорить вам^з. Что вам будет дано в тот час, то и говорите, потому что не вы будете говорить, а Дух Святой.

¹²Брат станет на смерть предавать брата, а отец – дитя ‘свое’; восстанут дети против родителей и смерти их предадут; ¹³и все возненавидят вас из-за Меня^и. Но кто до конца претерпит, будет спасен.

¹⁴Когда же вы увидите “запустения мерзости”^к, <о которой сказано было через пророка Даниила>^л (читающий должен понять!), там, где ей быть не должно, тогда те, кто в Иудее будет, пусть бегут в горы. ¹⁵Кто будет на крыше, пусть не спускается вниз и не входит в дом свой, чтобы взять что-нибудь ‘с собой’; ¹⁶кто в поле будет, пусть не возвращается за верхней одеждой своей. ¹⁷Как трудно будет женщинам, ожидающим ребенка^м и кормящим грудью в те дни! ¹⁸Моли́тесь, чтобы не случилось этого зи-

а3 Или: *Елеонской*.

б6 Букв.: *это Я*.

в7 Букв.: *о военных слухах*.

г8 НР добавляют: *и смятения*.

д8 Как можно видеть из контекста, здесь речь идет о бедствиях, ожидающих мир в преддверии наступления нового царства.

е9 Букв.: *смотрите же за собою*.

ж10 Или: *проповедана*.

з11 НР добавляют: *и не обдумывайте*.

и13 Букв.: *за имя Мое*.

к14 Т.е. запустение, вызванное осквернением святых мест.

л14 Дан 12:11.

м17 Букв.: *горе имеющим во чреве*.

мою^н! ¹⁹Ибо это будет время бедствия, какого доныне не было еще с того дня^о, как сотворил Бог ‘мир’, и ‘впредь’ не будет. ²⁰И если бы не сократил Господь те дни, никто бы не остался в живых^п. Но ради Своих, ‘ради тех’, кого Он избрал, сократит Он те дни. ²¹Если скажут вам тогда: “Вот здесь Христос^р!” или “Вот Он там!”, не верьте! ²²Ибо придут лжехристы и лжепророки и явят знамения и чудеса, чтобы, если удастся, ‘даже’ избранных ввести в заблуждение. ²³Смотрите, Я всё сказал вам заранее.

²⁴Но в те дни после тех бедствий

«солнце померкнет,

луна света не даст своего,

²⁵звезды с неба падут

и силы небесные сотрясуются»^с.

²⁶И увидят тогда Сына Человеческого, нисходящего на облаках^т с великой силой и славой, ²⁷и тогда пошлет Он ангелов и соберет избранных [Своих] со всех концов^у: от края земли и до края небес.

²⁸Возьмите в пример смоковницу: как только ветвь ее набухает от сока^ф и листья на ней распускаются, вы знаете, что близко лето. ²⁹Точно так же, когда увидите, что всё ‘сказанное’ сбывается, знайте: пришествие Сына Человеческого близко, ‘уже’ у дверей оно^х. ³⁰Заверяю вас^ц, еще во дни этого поколения^ч сбудется всё. ³¹Небо и земля прейдут, но слова Мои останутся навеки^ш.

³²О дне же том или часе никто не знает: ни ангелы небесные, ни Сын – только один Отец. ³³Смотрите, не спите^щ, ибо не знаете, когда наступит это время. ³⁴‘Это’ – как с человеком, который, отправляясь в путь, оставил дом свой на слуг своих, каждому дал дело и привратнику велел бодрствовать.

³⁵Так и вы бодрствуйте! Ибо не знаете, когда придет хозяин дома: вечером или в полночь, когда поют петухи или на рассвете. ³⁶Как бы он, придя

н18 ВТ: чтобы не случилось бегство ваше зимою.

о19 Букв.: какого не было от начала создания.

п20 Букв.: не была бы спасена никакая плоть.

р21 Или: Мессия.

с25 Ис 13:9,10; 34:4.

т26 Дан 7:13.

у27 Букв.: от четырех ветров.

ф28 Букв.: становится уже мягкой.

х33 Букв.: так и вы, когда увидите всё это, знайте, что близко оно (или: Он), у дверей.

ц30 Букв.: аминь говорю вам; см. прим. к 3:28.

ч30 Букв.: не пройдет род этот; или: это поколение. По мнению некоторых богословов, здесь говорится не о поколении того времени (или не только о нем), а об определенной категории людей. Имеется в виду либо неверующий и злой род людской, либо род праведников. В ВЗ это понятие передавалось еврейским словом “дор”. Ср. Пс 12:7 (11:8) и Пс 24 (23):6.

ш31 Или: слова Мои не исчезнут/не прейдут.

щ33 Букв.: бодрствуйте <и молитесь>.

внезапно, не застал вас спящими. ³⁷То, что вам говорю, говорю и всем: бодрствуйте!»

Заговор против Иисуса

14 Оставалось два дня до ‘праздника’ Пасхи и Пресных Хлебов^а, и первосвященники и книжники^б думали, под каким предлогом можно им будет схватить^в Иисуса и убить. ²«Только’ не во время праздника, – говорили они, – чтобы не было волнений в народе».

Миропомазание Иисуса в Вифании

³Когда Иисус был в Вифании в доме Симона, ‘который прежде был’ прокаженным, во время обеда^г пришла ‘туда одна’ женщина с алебастровым сосудом, ‘полным’ дорогих ‘благовоний’, чистого^д народного масла^е. Разбив сосуд^ж, она стала лить благовония на голову Иисуса.

⁴Некоторые же с недовольством переговаривались: «К чему такая трата масла? ⁵Благовоние это можно было бы продать за триста с лишним денариев и раздать ‘эти деньги’ нищим». И строго выговаривали ей ‘за это’.

⁶«Оставьте ее! – сказал Иисус. – Зачем вы ее огорчаете^з? Доброе дело она сделала для Меня. ⁷Нищие всегда ‘будут’ с вами, и вы можете делать им добро, когда захотите, а Я не всегда ‘буду’ с вами. ⁸Что она могла, то и сделала: заранее умастила тело Мое для погребения. ⁹Поверьте Мне^и, во всем мире, где бы ни возвещалась Благая Весть, будет сказано и о том, что она сделала, в ‘добрую’ память о ней».

Предательство Иуды

¹⁰В то время Иуда Искариот, один из Двенадцати, пошел к первосвященникам, чтобы предать^к им Иисуса. ¹¹Те же, услышав ‘это’, обрадовались и обещали дать ему денег. И он стал искать удобного случая, чтобы предать ‘Его’.

а1 Праздник Пресных Хлебов (опресноков) во времена НЗ отождествлялся с праздником Пасхи.

б1 Или: учителя Закона; то же в стт. 43 и 53.

в1 Букв.: искали взять хитростью.

г3 Букв.: когда Он (Иисус) возлежал.

д3 Др. возм. пер.: фисташкового.

е3 Букв.: мира. Миро – дорогостоящая смесь благовонных масел; то же в стт. 4 и 5.

ж3 Возможно, это был герметичный сосуд с узким горлышком, которое отбивалось, когда сосуд нужно было открыть.

з6 Или: мучает/беспокоит.

и9 Букв.: аминь говорю вам; то же в стт. 18, 25 и 30; см. прим. к 3:28.

к10 Или: выдать.

Вечеря Господня

¹²И в первый день ‘праздника’ Пресных Хлебов (когда закалывают пасхального ягненка^л) ученики Иисуса сказали Ему: «Где бы хотел Ты, чтобы мы приготовили для Тебя пасхальную трапезу^м?»

¹³Он послал двух учеников Своих, сказав им: «Ступайте в город, и ‘там’ встретится вам человек, несущий кувшин с водой. Идите за ним, ¹⁴пока он не войдет ‘в дом’, и скажите хозяину дома: «Учитель спрашивает: “Где комната для Меня, в которой Я мог бы разделить пасхальную трапезу с учениками Своими?”» ¹⁵И он покажет вам большую горницу, усталенную и приготовленную ‘для праздника’, там и приготовьте нам».

¹⁶Ученики отправились в путь. Когда они пришли в город, то нашли ‘всё’, как Он сказал им, и приготовили пасхальную трапезу.

¹⁷Настал вечер, и пришел Иисус вместе с Двенадцатью. ¹⁸За столом, во время трапезы, Он сказал: «Говорю вам прямо: один из вас предаст Меня, ‘один’ из тех, кто ест со Мною».

¹⁹Они опечалились и стали один за другим спрашивать Его: «Ведь это не я?»^н

²⁰«Один из Двенадцати, – ответил Он им, – обмакивающий ‘хлеб’ в ‘одно’ блюдо со Мною. ²¹Ибо Сын Человеческий идет ‘навстречу Своей участи’, как написано о Нем, но горе тому человеку, который предаст Сына Человеческого: лучше было бы человеку тому не родиться».

²²И когда они ели, Он взял хлеб, произнес над ним благословение, разломил и дал им со словами: «Возьмите^о. Это – тело Мое».

²³И взяв чашу, Он возблагодарил ‘Бога’ и дал ее им, и все они пили из нее.

²⁴«Это – кровь Моя, ‘кровь’ <нового> завета, за многих проливаемая, – сказал Он им. – ²⁵Говорю вам, что^п не буду больше пить от плодов виноградной лозы^р до того ‘самого’ дня, когда буду пить новое ‘вино’^с в Царстве Божием».

²⁶Пропев ‘пасхальные’ псалмы^т, они отправились на Масличную^у гору.

л12 Букв.: *закалывают пасху*.

м12 Букв.: *чтобы мы пошли и приготовили Тебе есть пасху*; то же в стт. 14 и 16.

н19 НР добавляют: *и другой: “Ведь это не я?”*

о22 НР добавляют: *ешьте*.

п25 Букв.: *аминь говорю вам*; см. прим. к 3:28.

р25 Букв.: *пить от плода виноградной лозы* – это литургическая формула для обозначения вина, используемого на празднике.

с25 Букв.: *буду пить его новым*.

т26 Хвалебными песнями из т. наз. “Малого Халлеля” (т.е. из Пс 113 (112)-118 (117)) обычно завершался пасхальный ужин.

у26 Или: *Елеонскую*.

Иисус предсказывает отречение Петра

²⁷И сказал им Иисус: «Все вы отступитесь^ф <от Меня в эту ночь>, ибо сказано в Писании:

**“Сразу пастыря -
и разбегутся овцы”^х.**

²⁸Но после воскресения Моего^ц встречу вас в Галилее^а».

²⁹Петр же сказал Ему: «Даже если все отступятся, я – не ‘отступлюсь’».

³⁰«Поверь Мне, – возразил ему Иисус, – сегодня, этой же ночью, прежде чем дважды пропоет петух, ты трижды от Меня отречешься».

³¹Но Петр с еще большей настойчивостью говорил: «Даже если мне суждено и умереть с Тобой, не отрекусь от Тебя!» Так говорили и все ‘остальные’.

Гефсимания

³²Когда они пришли на место, называемое Гефсимания, Он сказал ученикам Своим: «Посидите ‘и подождите’ здесь, пока Я буду молиться». ³³И взял Он с Собой Петра, Иакова и Иоанна. Охваченный ужасом и томлением, ³⁴сказал Он им: «В смертной муке душа Моя, побудьте здесь и бодрствуйте».

³⁵Затем Он отошел немного, упал на землю и молился, чтобы, если возможно, миновал Его этот час, ³⁶и говорил: «Авва^ш, ‘дорогой’ Отец! Тебе всё возможно, избавь Меня от этой чаши! Но пусть ‘будет’ не так, как Я хочу, а как Ты».

³⁷Когда Он вернулся ‘к ученикам’, то нашел их спящими. Тогда сказал Он Петру: «Симон, ты спишь? И одного часа ты не смог пободрствовать?»

³⁸Бодрствуйте и молитесь, чтобы не впасть ‘вам’ в искушение! Дух-то ‘ваш’ готов, да плоть слаба».

³⁹Он снова ушел и молился, повторяя те же слова^ш. ⁴⁰Вернувшись, опять застал их спящими: глаза у них слипались^з; и не знали они, что Ему ответить.

⁴¹Он пришел в третий раз и сказал им: «Вы всё спите и отдыхаете? Достаточно! Настал час: Сын Человеческий отдан будет в руки грешников.

⁴²Вставайте, пойдем! Тот, кто предает Меня, совсем рядом».

ф²⁷ Здесь и в ст. 29 используется греч. слово, которым передаются такие значения как: “споткнуться, зацепившись за что-нибудь”; “упасть, отступиться”; “быть введенным в грех”; “быть чем-либо задетым”.

х²⁷ Зах 13:7.

ц²⁸ Или: когда буду поднят/пробужден.

а²⁸ Букв.: пойду прежде вас в Галилею.

ш³⁶ По-арамейски: (дорогой) отец.

ш³⁹ Букв.: сказал то же слово.

з⁴⁰ Букв.: ибо их глаза тяжелели.

Иисус взят под стражу

⁴³В то время, как Иисус еще говорил ‘это’, пришел Иуда, один из Двенадцати, и с ним толпа с мечами и кольями, ‘посланная’ первосвященниками, книжниками и старейшинами.

⁴⁴Предающий Его ‘заранее’ договорился ‘с ними’, что подаст им ‘условный’ знак: «Кого я поцелую, ‘это’ Он и есть. Берите Его и уводите ‘так, чтобы было’ надежно!» ⁴⁵И, придя ‘в Гефсиманию’, он подошел прямо к Иисусу и сказал: «Равви!» – и поцеловал Его. ⁴⁶И тогда ‘пришедшие’ схватили и крепко держали Его. ⁴⁷Один же из учеников Его^ю выхватил меч и, ударив слугу^я первосвященника, отсек ему ухо.

⁴⁸«Словно на разбойника вышли вы с мечами и кольями, чтобы взять Меня, – сказал им Иисус. – ⁴⁹‘Каждый’ день Я был с вами, уча в Храме, и вы не пытались схватить Меня. Но ‘сказанное’ в Писаниях должно исполниться». ⁵⁰Тогда все ‘ученики’, покинув Его, убежали.

⁵¹Но один юноша, на котором ничего не было, кроме льняного покрывала, следовал за Ним. Его пытались схватить, ⁵²но он, оставив покрывало, убежал ‘от них’ нагим.

Перед Синедрионом

⁵³И отвели Иисуса к первосвященнику, где собрались все первосвященники, старейшины и книжники. ⁵⁴И Петр следовал за Иисусом поодаль до самого дома первосвященника, ‘там, во дворе’, он сел вместе со слугами и грелся у костра.

⁵⁵Первосвященники же и весь Синедрион^а пытались найти ‘какое-нибудь’ свидетельство против Иисуса, чтобы ‘осудить’ Его на смерть, но не находили. ⁵⁶Хотя многие и лжесвидетельствовали против Него, но их свидетельства не совпадали.

⁵⁷Некоторые лжесвидетели, выступавшие против Него, утверждали: ⁵⁸«Мы слышали, как Он говорил: “Я разрушу Храм этот рукотворный и построю за три дня другой, нерукотворный”». ⁵⁹Но и эти свидетельства не совпадали.

⁶⁰И тогда первосвященник, выйдя на середину, спросил Иисуса: «Ты не отвечаешь?! Ничего сказать не можешь на эти обвинения^б?» ⁶¹Но Иисус молчал и не давал никакого ответа.

ю47 Букв.: один из стоявших тут.

я47 Или: раба.

а55 Или: Совет.

б60 Букв.: что они против Тебя свидетельствуют.

Снова спросил Его первосвященник: «Ты ли Мессия^в, Сын Благословенного?»

⁶²«Да^г, – ответил Иисус, – и вы увидите Сына Человеческого, сидящего по правую руку Всемогущего^д, и ‘увидите’, как ‘на землю’ явится Он с облаками небесными^е».

⁶³Тогда первосвященник разодрал на себе одежды и воскликнул: «Какие еще нам нужны свидетели? ⁶⁴Вы сами ‘только что’ слышали богохульство! Что скажете?»^ж»

Приговор всех был единодушным^з: «Виновен Он ‘и достоин’ смерти». ⁶⁵Тогда некоторые стали плевать в Него и, закрывая Ему лицо, били Его кулаками по лицу, и говорили Ему: «Раз уж Ты пророк, скажи, ‘кто ударил Тебя’!»^и» Также и слуги били Его.

Отречение Петра

⁶⁶В то время, ‘как’ Петр был внизу, во дворе, ‘туда’ пришла одна из служанок первосвященника. ⁶⁷Заметив Петра, гревшегося ‘у огня’, она всмотрелась в него и сказала: «Ты тоже был с ‘Этим’ Назарянином, с Иисусом!»

⁶⁸Но Петр стал отрицать ‘это’. «Я не знаю и не понимаю, о чем ты говоришь!» – сказал он и вышел наружу, во внешний двор. [‘В это время’ запел петух.]

⁶⁹Служанка, увидев его ‘там’, снова сказала тем, кто стоял рядом: «Этот – ‘один’ из них». ⁷⁰И он опять отрицал это.

Через некоторое время стоявшие рядом тоже сказали Петру: «Оно и верно, что ты один из них, ты же галилеянин»^к.

⁷¹Тогда он разразился проклятиями и стал клясться: «Не знаю я Человека, о Котором вы говорите!»

⁷²И тотчас петух пропел во второй раз^л. Тогда вспомнил Петр слова, сказанные ему Иисусом: «Прежде чем дважды пропоет петух, ты трижды отречешься от Меня». И разрыдался он.^м

в61 Греч.: *Христос*.

г62 Букв.: *Я*.

д62 Букв.: *сидящего по правую сторону Силы*.

е62 Пс 110 (109):1; Дан 7:13.

ж64 Букв.: *как вам кажется?*

з64 Букв.: *все же осудили Его*.

и65 Букв.: *говорили Ему: “Пророчествуй!”*

к70 НР добавляют: *и произношение твое похоже*.

л72 НР опускают: *тотчас и во второй раз*.

м72 Др. возм. пер.: *и, пав духом, он заплакал*; или: *выбежав, заплакал*; или: *и, подумав об этом, заплакал*; или: *и, закрыв голову, разрыдался*.

Перед Пилатом

15 И едва рассвело, как весь Совет^а – первосвященники со старейшинами и книжниками^б – уже принял ‘свое’ решение^в. Связав Иисуса, отвели ‘Его’ и передали Пилату.

²«Ты ‘и в самом деле’ – Царь иудейский?» – спросил Его Пилат.

«‘Да’, ты ‘сам’ говоришь ‘это’», – ответил ему Иисус.

³Много обвинений против Него выдвигали первосвященники, ⁴так что Пилат опять спросил Его: «Тебе нечего сказать? Смотри, сколько против Тебя обвинений».

⁵Но Иисус и ‘на это’ ничего не ответил и ‘сильно’ тем удивил Пилата.

⁶По праздникам Пилат ‘обычно’ освобождал одного узника – ‘любого’, за которого народ просил^г. ⁷А ‘случилось так, что’ в тюрьме был тогда вместе со ‘своими’ сообщниками, совершившими убийство во время смуты, один ‘человек’ по прозвищу Варавва.

⁸Когда же народ пришел^д и стал просить Пилата сделать то, что он и прежде для них делал, ⁹он спросил их: «Хотите, чтобы я отпустил вам Царя иудейского?» ¹⁰Ибо знал Пилат, что первосвященники выдали Иисуса из зависти. ¹¹Но первосвященники подговорили народ просить освобождения не Иисуса, а Вараввы^е.

¹²Пилат обратился к ним еще раз: «Тогда что же мне сделать с Тем, [Кого вы называете] “Царем иудейским”?»

¹³«Распни Его!» – закричали они снова.

¹⁴«Какое же Он совершил преступление^ж?» – спросил Пилат.

Но они кричали еще громче: «Распни Его!»

¹⁵Тогда Пилат, желая угодить толпе, освободил им Варавву, Иисуса же велел он бичевать, а затем передал Его на распятие.

Иисус выставлен на посмеище

¹⁶Солдаты увели Его во дворец, в ‘так называемый’ преторий^з, и созвали туда всю когорту^и. ¹⁷Они накинули на Него пурпурный плащ и, сплетя из колючек венок, надели Ему ‘на голову’, ¹⁸и стали выкрикивать^к: «Да

а1 Или: *Синедрион*.

б1 Или: *учителями Закона*; то же в ст. 31.

в1 Др. возм. пер.: *собрались для совещания*.

г6 Букв.: *которого они себе запрашивали*.

д8 Букв.: *толпа, поднявшись наверх*.

е11 Букв.: *возбудили толпу, чтобы он отпустил им лучше Варавву*.

ж14 Букв.: *зло*.

з16 Так называлась резиденция наместника в римских провинциях.

и16 Когорта (360-600 человек) – подразделение древнеримского воинского соединения (легиона).

здравствует^л “Царь иудейский”!»¹⁹ Они били Его палкой по голове, и плевали в Него, и, ‘глумясь’, опускались на колени, кланаясь Ему.²⁰ А когда ‘вдоволь’ наглумились над Ним, сняли с Него пурпурный плащ, одели Его в ‘собственную’ Его одежду и вывели Его ‘из города’, чтобы распять Его.

Распятие

²¹Один ‘человек по имени’ Симон, ‘родом’ из Кирины, отец Александра и Руфа, возвращался ‘в то время’ с поля. Его заставили нести крест Иисуса.²² И привели они Иисуса на место, ‘называемое’ Голгофа (что в переводе значит «Череп»).²³ Ему давали вина, настоящего на горьких травах, но Он не стал пить^м.²⁴ И распяли они Его, и разделили между собой одежды Его, бросая о них жребий, кому что взять.

²⁵Был же девятый^п час, когда распяли Его.²⁶ Надпись ‘над Его головой’ говорила о том, в чем была Его вина^о: «ЦАРЬ ИУДЕЙСКИЙ».²⁷ С Ним распяли двух преступников, одного справа, а другого слева от Него.²⁸□^п²⁹ Прохожие поносили Его. ‘Презрительно’ качая головами, они говорили: «Эй Ты, собиравшийся разрушить Храм и восстановить его в три дня?!»³⁰ Спаси же Себя Самого, сойди с креста!»

³¹Также и первосвященники вместе с книжниками, насмехаясь, говорили между собой: «Других спасал, а Себя спасти не может.»³² ‘Если Он’ Христос^р, Царь Израиля, пусть теперь сойдет с креста, чтобы мы увидели и поверили!» И ‘даже’ те, кто был распят с Ним вместе, осыпали Его оскорблениями.

Смерть Иисуса

³³В полдень настала тьма по всей земле, и так продолжалось до трех часов пополудни^с.³⁴ И в три часа^т Иисус громко воскликнул: «Эloi, Эloi, лема сабаhtани», что в переводе значит: «**Боже Мой, Боже Мой, зачем оставил Ты Меня?**»^у

³⁵Услышав ‘это’, некоторые из стоявших рядом говорили: «Смотри, Он Илию зовет».

к18 Букв.: стали приветствовать Его.

л18 Букв.: радуйся – форма приветствия.

м23 Букв.: вина со смирною, но Он не принял.

н25 Букв.: третий.

о26 Букв.: и была написана надпись Его вины.

п28 НР добавляют: и исполнилось Писание, которое говорит: “И к беззаконным причтен”.

р32 Или: Мессия.

с33 Букв.: и когда настал час шестой... до часа девятого.

т34 Букв.: и в девятом часу.

³⁶А кто-то побежал, намочил губку уксусом^ф и, насадив ‘ее’ на палку, подал Иисусу, чтобы пил Тот. «Давайте посмотрим, – сказал он, – придет ли Илия снять Его».

³⁷Иисус же, вскрикнув громко, испустил дух.

³⁸И завеса в Храме разорвалась надвое, сверху донизу. ³⁹Центурион^х, стоявший ‘у креста’, напротив Него, увидев, как Иисус^и умер, сказал: «Воистину Этот Человек был Сыном Божиим».

⁴⁰Было ‘там’ и несколько женщин, смотревших издали: среди них были и Мария Магдалина, и Мария, мать Иакова младшего и Иосита, и Саломия, ⁴¹которые ‘еще с того времени’, как Он был в Галилее, следовали за Ним и служили Ему, и многие другие, пришедшие с Ним в Иерусалим.

Погребение

⁴²Это была пятница^ч, канун субботы, ‘так что, когда’ наступил вечер, ⁴³Иосиф из Аримафеи, уважаемый член Совета, один из тех, кто^ш ожидал ‘пришествия’ Царства Божия, осмелился прийти к Пилату и попросил ‘у него’ тело Иисуса. ⁴⁴Пилат удивился, что Он уже мертв и, позвав центуриона, спросил у него, на самом ли деле^ш Иисус ‘уже’ умер. ⁴⁵Центурион подтвердил это, и^з Пилат разрешил Иосифу взять тело. ⁴⁶Тогда Иосиф купил льняное полотно, снял тело и, обернув тем полотном, положил его в гробницу, которая была высечена в скале, и привалил камень ко входу в гробницу. ⁴⁷А Мария Магдалина и Мария, ‘мать’ Иосита, видели, куда положили ‘тело Иисуса’.

Он воскрес!

16 Когда прошла суббота, Мария Магдалина и Мария, ‘мать’ Иакова, и Саломия купили благовоний, чтобы пойти и умастить ‘тело’ Его. ²Рано утром в первый ‘день’ недели с восходом солнца пришли они к гробнице. ³«Кто же отвалит нам камень от входа в гробницу?» – говорили женщины друг другу.

⁴И тут они увидели, что камень – такой огромный ‘и тяжелый – уже’ отвален. ⁵Войдя в гробницу, они увидели, что справа сидит юноша, одетый в белую одежду, и испугались.

у34 Пс 22 (21):2.

ф36 Или: *винным уксусом*; или: *кислым напитком*.

х39 Центурион – командир древнеримского воинского подразделения (центурии), обычно состоявшего из сотни воинов.

ц39 НР добавляют: *так возгласив*.

ч42 Букв.: *(день) приготовления* – день подготовки к субботе.

ш43 Букв.: *который и сам*.

ш44 Или: *спросил у него, как давно*.

э45 Букв.: *и узнав от центуриона*.

⁶«Не пугайтесь! – сказал он им. – Вы ищите Иисуса Назарянина, распятого. Он воскрес^а – Его нет здесь. Вот место, где Он лежал. ⁷Идите и скажите ученикам Его и Петру: Он будет в Галилее прежде вас. Там вы Его увидите, как Он и сказал вам».

⁸Выйдя ‘из гробницы’, они, изумленные и охваченные страхом, побежали оттуда ‘прочь’. Это их так испугало, что они никому ничего не сказали^б.

* * *

Краткий эпилог Евангелия по Марку

[[И всё, что им было велено, они вкратце рассказали Петру и его спутникам. А позже Сам Иисус послал через них от востока до запада священную и непреходящую Весть вечного спасения. Аминь.]]

Пространный эпилог Евангелия по Марку

[[⁹Воскреснув рано в первый ‘день’ недели, Он явился сначала Марии Магдалине, из которой изгнал семь бесов. ¹⁰Она пошла и сообщила тем, кто был с Ним и теперь скорбел и плакал. ¹¹Когда они услышали, что Он жив и что она видела Его, они не поверили ‘ей’.

¹²После этого Он, ‘уже’ в другом облике, явился двум из них на пути, когда они шли в селение. ¹³Они вернулись ‘в Иерусалим’ и сообщили остальным, но и им не поверили.

¹⁴Позже явился Он и одиннадцати ‘ученикам’, когда они были за столом^в, и упрекнул их за неверие и ‘духовную’ слепоту^г, ибо они не поверили тем, кто видел Его воскресшим.

¹⁵И сказал им: «Идите по всему миру и проповедуйте Благовесть всему творению! ¹⁶Кто поверит и примет крещение, спасен будет тот, а кто не поверит, будет осужден. ¹⁷А с теми, кто уверует, будут такие знамения: именем Моим^д бесов они будут изгонять, на новых языках говорить будут. ¹⁸Если змей [в руки] возьмут или что смертоносное выпьют, не повредит им. На больных будут возлагать они руки, и те будут здоровы».

¹⁹Итак, после того, как Господь Иисус сказал им это, был Он вознесен на небо и воссел по правую сторону Бога. ²⁰А они пошли и проповедовали повсюду. Господь содействовал им, подтверждая ‘Свое’ слово знамениями. <Аминь>.]

аб Или: *поднят/пробужден*; то же в ст. 14.

б8 Вероятно, Евангелие по Марку заканчивалось этими словами, или его подлинная концовка оказалась утеряна. В некоторых греческих рукописях сохранились варианты концовок. Они приводятся ниже: краткая концовка и пространная.

в14 Букв.: *они возлежали*.

г14 Или: *бесчувственность*.

д17 Или: *во имя Мое*.